

C-19

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act
and the Criminal Code

First reading, February 13, 2004

C-19

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en
liberté sous condition et le Code criminel

Première lecture le 13 février 2004

THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY
PREPAREDNESS

LA MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA
PROTECTION CIVILE

SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to

- (a) redefine the authority for granting temporary absences and broaden their purpose;
- (b) expand the category of offenders who are ineligible for accelerated parole review and increase the period of ineligibility for accelerated day parole review;
- (c) require the review of the case of every offender entitled to statutory release for the purpose of determining whether to impose additional conditions or refer the case for detention;
- (d) establish the right of victims to make a statement at parole hearings; and
- (e) provide for the automatic suspension of the parole or statutory release of offenders who receive a new custodial sentence with a requirement for the National Parole Board to review their case within a prescribed period.

This enactment also makes related amendments to the *Criminal Code*.

It also contains transitional provisions.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. En voici les points saillants :

- a) redéfinition du pouvoir d'accorder des permissions de sortir et extension de l'objet de celles-ci;
- b) élargissement de la catégorie de délinquants inadmissibles à la procédure d'examen expéditif et prolongation de la période d'inadmissibilité à l'examen expéditif;
- c) examen obligatoire du cas de chaque délinquant ayant droit à la liberté d'office pour décider s'il y a lieu d'assortir cette liberté de conditions supplémentaires ou d'effectuer un renvoi du cas en vue d'un maintien en incarcération;
- d) octroi aux victimes du droit d'intervenir lors des audiences sur l'éventuelle libération conditionnelle des délinquants;
- e) suspension automatique de la libération conditionnelle ou de la liberté d'office des délinquants qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire et examen de leur cas par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le délai réglementaire.

Le texte apporte aussi des modifications connexes au *Code criminel* et il comporte des dispositions transitoires.

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

2000, c. 12, s. 88

1. (1) The definition “victim” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

1. (1) La définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 88

“victim”
« victime »

“victim” means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence and, if the person is dead, ill or otherwise incapacitated,

« victime » La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction ou, si cette personne est décédée, malade ou incapable :

« victime »
“victim”

(a) their spouse or an individual who is — or was at the time of their death — cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

a) son époux ou la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an;

(b) a relative or dependant of the person,

b) un parent ou une personne à sa charge;

(c) anyone who has in law or fact custody or is responsible for the care or support of the person, or

c) la personne qui en a la garde, en droit ou en fait, ou aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien;

(d) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the person.

d) la personne qui a la garde, en droit ou en fait, ou qui est chargée de l'entretien, d'une personne à sa charge ou aux soins de laquelle celle-ci est confiée.

(2) Paragraph (b) of the definition “inmate” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa b) de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Corrections and Conditional Release Act

Clause 1: (1) The definition “victim” in subsection 2(1) reads as follows:

“victim”

(a) means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence, and

(b) where the person is dead, ill or otherwise incapacitated, the person’s spouse, an individual who is cohabiting, or was cohabiting at the time of the person’s death, with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, any relative or dependant of the person, or anyone who has in law or fact custody or is responsible for the care or support of the person;

(2) The relevant portion of the definition “inmate” in subsection 2(1) reads as follows:

“inmate” means

...

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 1: (1) Texte de la définition de « victime » au paragraphe 2(1) :

« victime »

a) La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d’une infraction;

b) si cette personne est décédée, malade ou incapable, son époux, la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an, l’un de ses parents, une personne à sa charge, quiconque en a la garde, en droit ou en fait, de même que toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien.

(2) Texte du passage visé de la définition de « détenu » au paragraphe 2(1) :

« détenu » Personne qui, selon le cas :

...

(b) a person who, having been sentenced, committed or transferred to a penitentiary,

(i) is temporarily outside the penitentiary by reason of a temporary absence authorized under this Act, or

(ii) is temporarily outside the penitentiary for a reason other than a temporary absence, parole or statutory release, but is under the direction or supervision of a staff member or a person authorized by the Service;

b) après avoir été condamnée ou transférée au pénitencier, en est provisoirement absente soit parce qu'elle bénéficie d'une permission de sortir en vertu de la présente loi, soit pour d'autres raisons — à l'exception de la libération conditionnelle ou d'office — mais sous la supervision d'un agent ou d'une personne autorisée par le Service.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“provincial parole board”
« commission provinciale »

“unescorted temporary absence”
« permission de sortir sans escorte »

“working day”
« jour ouvrable »

“provincial parole board” has the same meaning as in Part II;

“unescorted temporary absence” has the same meaning as in Part II;

“working day” means a day on which offices of the public service of Canada are generally open in the province in question.

1995, c. 42, s. 2(2)(F)

2. Paragraph 4(i) of the Act is replaced by the following:

(i) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absences, parole, statutory release and long-term supervision and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 1), c. 42, s. 6

3. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

Effect of confinement

(2) Subject to subsection (3), a person who is confined in a penitentiary pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(b) is, despite section 743.3 of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

1995, c. 42, s. 7(F); 2000, c. 24, s. 34

4. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commission provinciale » S'entend au sens de la partie II.

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration fédérale dans la province en cause.

« permission de sortir sans escorte » S'entend au sens de la partie II.

« commission provinciale »
“provincial parole board”

« jour ouvrable »
“working day”

« permission de sortir sans escorte »
“unescorted temporary absence”

2. L'alinéa 4i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires, les conditions d'octroi des permissions de sortir et des libérations conditionnelles ou d'office et les conditions des ordonnances de surveillance de longue durée et qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

1995, ch. 42, par. 2(2)(F)

3. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré l'article 743.3 du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

1995, ch. 22, art. 13 (ann. II, art. 1), ch. 42, art. 6

Assujettissement aux lois et règlements

4. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 7(F); 2000, ch. 24, art. 34

(b) a person who, having been sentenced, committed or transferred to penitentiary,

(i) is temporarily outside penitentiary by reason of a temporary absence or work release authorized under this Act, or

(ii) is temporarily outside penitentiary for reasons other than a temporary absence, work release, parole or statutory release, but is under the direction or supervision of a staff member or of a person authorized by the Service;

b) après avoir été condamnée ou transférée au pénitencier, en est provisoirement absente soit parce qu'elle bénéficie d'une permission de sortir ou d'un placement à l'extérieur en vertu de la présente loi, soit pour d'autres raisons — à l'exception de la libération conditionnelle ou d'office — mais sous la supervision d'un agent ou d'une personne autorisée par le Service.

(3) New.

(3) Nouveau.

Clause 2: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. The principles that shall guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are

...

(i) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absence, work release, parole and statutory release, and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

Article 2 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Le Service est guidé, dans l'exécution de ce mandat, par les principes qui suivent :

...

i) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur et des libérations conditionnelles ou d'office et qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

Clause 3: Subsection 16(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), a person who, pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(b), is confined in a penitentiary is, notwithstanding subsection 743.3(1) of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

Article 3 : Texte du paragraphe 16(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré le paragraphe 743.3(1) du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

Clause 4: Subsection 17(1) reads as follows:

Article 4 : Texte du paragraphe 17(1) :

Authority for escorted temporary absences

17. (1) An institutional head may authorize an inmate to be absent, escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head, if, in the opinion of the institutional head,

(a) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during the absence;

(b) it is desirable for the inmate to be absent in the prescribed circumstances

(i) for medical, administrative or compassionate reasons,

(ii) for community service purposes,

(iii) for participation in a structured program of work in the community, an educational, occupational or life skills training program or a group activity that fosters the offender's socialization,

(iv) for personal development for rehabilitative purposes, or

(v) for the purpose of maintaining and strengthening family contact, including carrying out parental responsibilities;

(c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence; and

(d) a structured plan for the absence has been prepared.

The absence may be authorized for an unlimited period for medical reasons or, for reasons other than medical, for a period not exceeding 5 days or, with the Commissioner's approval, not exceeding 15 days.

1995, c. 42, s. 8; 2000, c. 24, s. 35

5. Section 18 of the Act and the heading before it are repealed.

6. (1) Subparagraph 26(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the date, if any, that the offender is to be released on temporary absence, parole or statutory release,

(2) Subparagraphs 26(1)(b)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:

(v) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, parole or statutory release,

Permission de sortir avec escorte

17. (1) Le directeur du pénitencier peut autoriser un détenu à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

a) une récidive du détenu pendant la sortie ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) il l'estime souhaitable, dans les circonstances prévues par règlement, selon le cas :

(i) pour des raisons médicales, administratives ou de compassion,

(ii) en vue d'un service à la collectivité,

(iii) en vue de la participation du détenu à un programme structuré de travail dans la collectivité, à un programme d'éducation, de formation professionnelle ou de préparation à la vie active ou à des activités de groupe favorisant la socialisation des délinquants,

(iv) en vue du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du détenu,

(v) pour permettre au détenu d'entretenir des rapports familiaux et de les renforcer, notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

c) la conduite du détenu pendant qu'il purge sa peine ne justifie pas un refus;

d) un projet structuré de sortie a été établi.

La permission est accordée soit pour une période maximale de cinq jours ou, avec l'autorisation du commissaire, de quinze jours, soit pour une période indéterminée s'il s'agit de raisons médicales.

5

15

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

5. L'article 18 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

6. (1) Le sous-alinéa 26(1)(b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir ou de la libération conditionnelle ou d'office,

(2) Les sous-alinéas 26(1)(b)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir ou la libération conditionnelle ou d'office,

1995, ch. 42, art. 8; 2000, ch. 24, art. 35

35

40

40

45

17. (1) Where, in the opinion of the institutional head,

(a) an inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during an absence authorized under this section,

(b) it is desirable for the inmate to be absent from penitentiary, escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head, for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental responsibilities,

(c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence, and

(d) a structured plan for the absence has been prepared,

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, be authorized by the institutional head

(e) for an unlimited period for medical reasons, or

(f) for reasons other than medical,

(i) for a period not exceeding five days, or

(ii) with the Commissioner's approval, for a period exceeding five days but not exceeding fifteen days.

17. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

a) une récidive du délinquant pendant la sortie ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) il l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, de compassion ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

c) la conduite du détenu pendant la détention ne justifie pas un refus;

d) un projet structuré de sortie a été établi.

La permission est accordée soit pour une période maximale de cinq jours ou, avec l'autorisation du commissaire, de quinze jours, soit pour une période indéterminée s'il s'agit de raisons médicales.

Clause 5: Section 18 and the heading before it read as follows:

Work Releases

18. (1) In this section, "work release" means a structured program of release of specified duration for work or community service outside the penitentiary, under the supervision of a staff member or other person or organization authorized by the institutional head.

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, and, in the opinion of the institutional head,

(a) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during a work release,

Article 5 : Texte de l'article 18 et de l'intertitre le précédant :

Placement à l'extérieur

18. (1) Dans le présent article, « placement à l'extérieur » s'entend d'un programme structuré de libération pour une période déterminée permettant aux détenus d'être employés en dehors du pénitencier à des travaux ou des services à la collectivité, sous la surveillance d'une personne — agent ou autre — ou d'un organisme habilités à cet effet par le directeur.

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II, de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, and

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir ou sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

5

1995, c. 42, s. 15

7. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

7. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5 1995, ch. 42, art. 15

(a) if the staff member or other authorized person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached any condition of a temporary absence, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs, at once, in order to monitor the offender's compliance with that condition; and

a) sur-le-champ lorsque la permission de sortir ou la libération conditionnelle ou d'office sont assorties de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool 10 et que l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de soupçonner la contravention à une de ces conditions;

15

(b) at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs.

b) régulièrement lorsque la permission de sortir ou la libération conditionnelle ou d'office sont assorties de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.

20

8. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

8. L'article 61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

20

Exceptional power to search

(4) An institutional head may, in writing, authorize a staff member to search the vehicles at a penitentiary if the institutional head has reasonable grounds to believe that

(4) Le directeur peut, par écrit, autoriser un agent à procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Pouvoir exceptionnel

(a) there is a clear and substantial danger to the security of the penitentiary or the safety of persons because evidence exists that there is contraband at the penitentiary or that a criminal offence is being planned or has been committed at the penitentiary; and

a) d'une part, qu'en raison de la présence d'un objet interdit ou de tout élément de preuve relatif à la planification ou à la perpétration d'une infraction criminelle, il existe une menace sérieuse à la vie ou à la sécurité de quiconque, ou à la sécurité du pénitencier;

30

(b) it is necessary to search the vehicles in order to locate and seize the contraband or other evidence and to avert the danger.

b) d'autre part, que la fouille est nécessaire afin d'enrayer la menace et de saisir l'objet ou l'élément de preuve.

35

9. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contacts and visits

71. (1) In order to promote relationships between inmates and the community, an inmate is entitled to have reasonable contact, including visits and correspondence, with family, friends and other persons from outside the penitentiary, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the

71. (1) Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier ou pour empêcher la planification ou la perpétration d'une infraction criminelle, le Service reconnaît à chaque détenu le droit, afin de favoriser ses rapports avec la collectivité, d'entretenir, dans une mesure raisonnable, des relations, notamment

Rapports avec l'extérieur

(b) it is desirable for the inmate to participate in a structured program of work or community service in the community,

(c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the work release, and

(d) a structured plan for the work release has been prepared,

the institutional head may authorize a work release, for such duration as is fixed by the institutional head, subject to the approval of the Commissioner if the duration is to exceed sixty days.

(3) The institutional head may impose, in relation to a work release, any conditions that the institutional head considers reasonable and necessary in order to protect society.

(4) The institutional head may suspend or cancel a work release either before or after its commencement.

(5) The institutional head shall give the inmate written reasons for the authorizing, refusal, suspension or cancellation of a work release.

(6) Where a work release is suspended or cancelled after its commencement, the institutional head may cause a warrant in writing to be issued authorizing the apprehension and recommitment to custody of the inmate.

Clause 6: (1) and (2) The relevant portion of subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Commissioner

...

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

...

(iii) the date, if any, on which the offender is to be released on temporary absence, work release, parole or statutory release,

...

(v) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, work release, parole or statutory release,

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, and

Clause 7: Section 55 reads as follows:

55. Subject to section 56 and subsection 57(2), a staff member, or any other person so authorized by the Service, may demand that an offender submit to urinalysis

(a) at once, where the staff member or other authorized person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs, in order to monitor the offender's compliance with that condition; or

(b) at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs.

Clause 8: New.

Clause 9: Subsection 71(1) reads as follows:

a) une récidive du détenu pendant le placement ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) il est souhaitable que le détenu participe à un programme structuré de travail ou de service à la collectivité à l'intérieur de celle-ci;

c) sa conduite pendant la détention ne justifie pas un refus;

d) un plan structuré de travail a été établi.

(3) Le directeur peut assortir le placement des conditions qu'il juge raisonnables et nécessaires en ce qui touche la protection de la société.

(4) Il peut suspendre ou annuler le placement même avant la sortie.

(5) Le cas échéant, le directeur communique, par écrit, au détenu les motifs de l'autorisation, du refus, de la suspension ou de l'annulation du placement.

(6) S'il suspend ou annule le placement après la sortie, le directeur peut autoriser par mandat écrit l'arrestation et la réincarcération du détenu.

Article 6: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Sur demande de la victime, le commissaire :

...

b) peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

...

(iii) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur, de la libération conditionnelle ou d'office,

...

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir, le placement à l'extérieur, la libération conditionnelle ou d'office,

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir, son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

Article 7: Texte de l'article 55 :

55. L'agent ou toute autre personne autorisée par le Service peut obliger un délinquant à lui fournir un échantillon d'urine :

a) soit sur-le-champ lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool et que l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de soupçonner la contravention à une de ces conditions;

b) soit régulièrement lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte du paragraphe 71(1) :

penitentiary or the safety of persons or for preventing the planning or commission of a criminal offence.

par des visites ou de la correspondance, avec sa famille, ses amis ou d'autres personnes de l'exterieur du penitencier.

10. Section 84 of the Act is replaced by the following:

10. L'article 84 de la meme loi est remplace par ce qui suit :

Release to an aboriginal community

84. If an inmate expresses an interest in being released into an aboriginal community, the Service shall, with the inmate's consent, give the aboriginal community

84. Avec le consentement du detenu qui exprime le souhait d'etre libere au sein d'une collectivite autochtone, le Service donne a celle-ci un preavis suffisant de l'examen en vue de la liberation conditionnelle du detenu ou de la date de sa liberation d'office, ainsi que la possibilite de soumettre un plan pour la liberation du detenu et son integration au sein de cette collectivite.

Liberation dans une collectivite autochtone

(a) adequate notice of the inmate's parole review or their statutory release date, as the case may be; and

(a) avis preavis suffisant de l'examen en vue de la liberation conditionnelle du detenu ou de la date de sa liberation d'office, ainsi que la possibilite de soumettre un plan pour la liberation du detenu et son integration au sein de cette collectivite.

(b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release and integration into the aboriginal community.

(b) une possibilite de proposer un plan pour la liberation du detenu et son integration dans la collectivite autochtone.

11. Subsection 88(3) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 88(3) de la meme loi est remplace par ce qui suit :

Special case

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), an inmate's consent to treatment shall not be considered involuntary merely because the treatment is a requirement for a temporary absence or parole.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le consentement du detenu n'est pas vicié du seul fait que le traitement est une condition imposee pour sa permission de sortir ou sa liberation conditionnelle.

Cas particulier

12. (1) Subsection 93(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 93(2) de la version francaise de la meme loi est remplace par ce qui suit :

Liberation anticipée

(2) Le directeur peut liberer un detenu dans les cinq jours qui precèdent celui normalement prévu pour la libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

(2) Le directeur peut liberer un detenu dans les cinq jours qui precèdent celui normalement prévu pour la libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

Liberation anticipée

1995, c. 42, s. 23(2)

(2) Subsection 93(3.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 93(3.1) de la meme loi est abroge.

1995, ch. 42, par. 23(2)

1995, c. 42, s. 24(1)

13. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 94(1) de la meme loi est remplace par ce qui suit :

Temporary stay in penitentiary

94. (1) At the request of a person who has been or is entitled to be released from a penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow them to stay temporarily in the penitentiary in order to assist their rehabilitation, but the temporary stay may not extend beyond the expiration of their sentence.

94. (1) Le directeur peut, a la demande d'une personne mise en liberte conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'etre ainsi mise en liberte, l'heberger temporairement — au plus tard jusqu'a l'expiration legale de sa peine — au penitencier afin de favoriser sa readaptation.

Durée

14. (1) Subparagraph 96(c)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le sous-alinea 96c)(i) de la version francaise de la meme loi est remplace par ce qui suit :

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

71. (1) In order to promote relationships between inmates and the community, an inmate is entitled to have reasonable contact, including visits and correspondence, with family, friends and other persons from outside the penitentiary, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

Clause 10: Section 84 reads as follows:

84. Where an inmate who is applying for parole has expressed an interest in being released to an aboriginal community, the Service shall, if the inmate consents, give the aboriginal community

- (a) adequate notice of the inmate's parole application; and
- (b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release to, and integration into, the aboriginal community.

Clause 11: Subsection 88(3) reads as follows:

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), an inmate's consent to treatment shall not be considered involuntary merely because the treatment is a requirement for a temporary absence, work release or parole.

Clause 12: (1) Subsection 93(2) reads as follows:

(2) Where the institutional head is satisfied that an inmate's re-entry into the community will be facilitated by an earlier release than that provided for by subsection (1), the institutional head may release the inmate up to five days before the day on which the inmate is entitled to be released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence.

(2) Subsection 93(3.1) reads as follows:

(3.1) An inmate who is to be released on full parole by virtue of a direction of the Board under section 126 shall be released during normal business hours on the day established pursuant to section 120, or, if that day is not a working day, during normal business hours on the following working day.

Clause 13: Subsection 94(1) reads as follows:

94. (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole or statutory release, or who is entitled to be released from penitentiary on statutory release, the institutional head may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.

Clause 14: (1) to (5) The relevant portion of section 96 reads as follows:

- 96.** The Governor in Council may make regulations
- ...
- (c) respecting, for the purposes of section 22,

71. (1) Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, le Service reconnaît à chaque détenu le droit, afin de favoriser ses rapports avec la collectivité, d'entretenir, dans la mesure du possible, des relations, notamment par des visites ou de la correspondance, avec sa famille, ses amis ou d'autres personnes de l'extérieur du pénitencier.

Article 10 : Texte de l'article 84 :

84. Avec le consentement du détenu qui sollicite la libération conditionnelle dans une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

Article 11 : Texte du paragraphe 88(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le consentement du détenu n'est pas vicié du seul fait que le traitement est une condition imposée à une permission de sortir, à un placement à l'extérieur ou à une libération conditionnelle.

Article 12 : (1) Texte du paragraphe 93(2) :

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent la date prévue au paragraphe (1) s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

(2) Texte du paragraphe 93(3.1) :

(3.1) La libération conditionnelle totale d'un détenu ordonnée par la Commission en vertu de l'article 126 s'effectue pendant les heures normales de travail du jour fixé conformément à l'article 120 ou, si celui-ci n'est pas un jour ouvrable, pendant les heures normales de travail du jour ouvrable suivant.

Article 13 : Texte du paragraphe 94(1) :

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être mise en liberté d'office, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

Article 14 : (1) à (5) Texte du passage visé de l'article 96 :

- 96.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :
- ...
- c) précisant, pour l'application de l'article 22 :

(2) Paragraph 96(p) of the Act is replaced by the following:

(p) authorizing an institutional head, or a staff member designated by them, to, in the prescribed circumstances, restrict or prohibit the entry into and removal from a penitentiary and the use by inmates of publications, video and audio materials, films and computer programs;

(3) Paragraph 96(s) of the Act is replaced by the following:

(s) respecting penitentiary industry, including regulations authorizing the Minister to establish advisory boards and appoint members to them and regulations providing for the remuneration of those members at rates determined by the Treasury Board and for the reimbursement of any travel and living expenses that are consistent with directives of the Treasury Board and are incurred by those members in performing their duties while away from their ordinary place of residence;

(4) Paragraph 96(y) of the Act is replaced by the following:

(y) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate, including the circumstances in which the Service may pay transportation, funeral, cremation or burial expenses for a deceased inmate;

(5) Paragraphs 96(z.7) and (z.8) of the Act are replaced by the following:

(z.7) authorizing an institutional head, or a staff member designated by them, to, in the prescribed circumstances, monitor, intercept or prevent communications between an inmate and another person;

(z.8) respecting escorted temporary absences, including the circumstances in which the institutional head may authorize an absence under paragraph 17(1)(b);

15. The definition “working day” in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L’alinéa 96p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) autorisant, dans les circonstances précises, le directeur ou l’agent que celui-ci désigne à limiter ou à interdire l’introduction dans un pénitencier, l’usage par les détenus et la sortie d’un pénitencier de publications, de matériel vidéo et audio, de films et de programmes informatiques;

(3) L’alinéa 96s) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

s) concernant le secteur productif pénitentiaire et, notamment, autorisant le ministre à constituer des comités consultatifs à l’égard de ce secteur et à nommer les membres de ces comités, et fixant leur rémunération en conformité avec les taux prévus par le Conseil du Trésor et le remboursement des frais de déplacement et de séjour qu’ils ont engagés dans l’exécution de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor;

(4) L’alinéa 96y) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d’un détenu et, notamment, prévoyant les circonstances dans lesquelles le Service peut payer le transport de la dépouille, les funérailles et l’enterrement ou l’incinération;

(5) Les alinéas 96z.7) et z.8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

z.7) autorisant, dans les circonstances précises, le directeur ou l’agent que celui-ci désigne à intercepter, à surveiller ou à empêcher les communications entre un détenu et toute autre personne;

z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et, notamment, les circonstances dans lesquelles le directeur peut accorder une permission de sortir au titre de l’alinéa 17(1)b);

15. La définition de « jour ouvrable », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1995, c. 42, subpar. 72(a)(ii)(F)

1995, c. 42, s. 26(2)

1995, ch. 42, sous-al. 72a)(ii)(F)

1995, ch. 42, par. 26(2)

- (i) the circumstances in which compensation may be paid,
- ...
- (p) prescribing limits on the entry into a penitentiary, and the use by inmates, of publications, video and audio materials, films and computer programs;
- ...
- (s) respecting penitentiary industry;
- ...
- (y) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate;
- ...
- (z.7) providing for the monitoring or intercepting of communications of any kind between an inmate and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons;
- (z.8) respecting escorted temporary absences and work releases;

- (i) les circonstances où une indemnité est versée,
- ...
- p) fixant des limites à l'introduction dans un pénitencier et à l'usage par les détenus de publications, de matériel vidéo ou audio, de films et de programmes informatiques;
- ...
- s) concernant le secteur productif pénitentiaire;
- ...
- y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu;
- ...
- z.7) précisant les mesures d'interception ou de surveillance des communications ou des activités entre détenus ou entre un détenu et toute autre personne lorsqu'elles sont nécessaires pour assurer la protection de quiconque ou du pénitencier;
- z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l'extérieur;

Clause 15: The definition “working day” in subsection 99(1) reads as follows:

“working day” means a day on which offices of the public service of Canada are generally open in the province in question.

Article 15 : Texte de la définition de « jour ouvrable » au paragraphe 99(1) :

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration fédérale dans la province en cause.

“working day” « jour ouvrable »	“working day” <u>has the same meaning as in Part I.</u>	« jour ouvrable » S’entend au sens de la partie I.	« jour ouvrable » “working day”
1993, c. 34, s. 57(F)	16. Sections 103 and 104 of the Act are replaced by the following:	16. Les articles 103 et 104 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1993, ch. 34, art. 57(F)
Board continued	103. The National Parole Board is continued <u>and consists</u> of not more than <u>60</u> full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding 10 years and 3 years, respectively.	103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d’au plus <u>soixante</u> membres à temps plein et d’un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.	Maintien
Chairperson and Vice-Chairperson	104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board <u>as</u> Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one <u>as</u> Vice-Chairperson.	104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur recommandation <u>du</u> ministre, le vice-président.	Président et vice-président
Divisions	17. Subsection 105(3) of the Act is replaced by the following:	17. Le paragraphe 105(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Sections
1995, c. 42, s. 28(E) and subpar. 71(a)(vii)(F)	(3) Each member of the Board, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be assigned to <u>the</u> division of the Board specified in <u>their</u> instrument of appointment.	(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.	20
1995, c. 42, s. 28(E) and subpar. 71(a)(vii)(F)	18. Paragraph 107(1)(e) of the Act is replaced by the following:	18. L’alinéa 107(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, art. 28(A) et sous-al. 71a)(vii)(F)
	(e) to authorize or cancel a decision to authorize the unescorted temporary absence of an offender who is serving, in a penitentiary, a life sentence or a sentence for an indeterminate period.	e) accorder une permission de sortir sans escorte, ou annuler la décision de l’accorder, dans le cas du délinquant qui purge, dans un pénitencier, une peine d’emprisonnement à perpétuité ou d’une durée indéterminée.	
	19. The portion of subsection 115(1) of the Act after paragraph (b.1) is replaced by the following:	19. L’alinéa 115(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(c) in any other case, <u>the longer of</u> (i) six months, <u>and</u> (ii) one half of the period required to be served by the offender to reach <u>their</u> full parole eligibility date.	c) dans les autres cas, <u>la plus longue des périodes suivantes</u> : six mois ou la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale.	
1995, c. 42, s. 32(F)	20. (1) Paragraph 116(1)(b) of the Act is replaced by the following:	20. (1) L’alinéa 116(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, art. 32(F)
	(b) it is desirable for the offender to be absent (i) for medical, administrative or compassionate reasons, (ii) <u>for</u> community service <u>purposes</u> ,	b) elle l’estime souhaitable, <u>selon le cas</u> : (i) pour des raisons médicales, administratives <u>ou</u> de compassion, (ii) <u>en</u> vue d’un service à la collectivité,	35

Clause 16: Sections 103 and 104 read as follows:

103. The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Executive Vice-Chairperson.

Clause 17: Subsection 105(3) reads as follows:

(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.

Clause 18: The relevant portion of subsection 107(1) reads as follows:

107. (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act*, the *National Defence Act*, the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

...

(e) to authorize or to cancel a decision to authorize the unescorted temporary absence of an offender who is serving, in a penitentiary,

- (i) a life sentence imposed as a minimum punishment or commuted from a sentence of death,
- (ii) a sentence for an indeterminate period, or
- (iii) a sentence for an offence set out in Schedule I or II.

Clause 19: The relevant portion of subsection 115(1) reads as follows:

115. (1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence that must be served before an offender serving a sentence in a penitentiary may be released on an unescorted temporary absence is

...

(c) in any other case,

- (i) one half of the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, or
- (ii) six months,

whichever is greater.

Article 16 : Texte des articles 103 et 104 :

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur la recommandation que lui fait le ministre, le premier vice-président.

Article 17 : Texte du paragraphe 105(3) :

(3) Les membres, autres que le président et le premier vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

Article 18 : Texte du passage visé du paragraphe 107(1) :

107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, de la *Loi sur la défense nationale*, de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

...

e) accorder une permission de sortir sans escorte, ou annuler la décision de l'accorder dans le cas du délinquant qui purge, dans un pénitencier, une peine d'emprisonnement, selon le cas :

- (i) à perpétuité comme peine minimale ou à la suite de commutation de la peine de mort,
- (ii) d'une durée indéterminée,
- (iii) pour une infraction mentionnée à l'annexe I ou II.

Article 19 : Texte du passage visé du paragraphe 115(1) :

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger le délinquant dans un pénitencier pour l'obtention d'une permission de sortir sans escorte est :

...

c) dans les autres cas, la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale ou, si cette période est supérieure, six mois.

(iii) for participation in a structured program of work in the community or an educational, occupational or life skills training program,

(iv) for personal development for rehabilitative purposes, or

(v) for the purpose of maintaining and strengthening family contact, including carrying out parental responsibilities;

(iii) en vue de la participation du délinquant à un programme structuré de travail dans la collectivité ou à un programme d'éducation, de formation professionnelle ou de préparation à la vie active,

(iv) en vue du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant,

(v) pour permettre au délinquant d'entretenir des rapports familiaux et de les renforcer, notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

(2) Paragraph 116(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a structured plan for the absence with supervision has been prepared.

(3) Subsections 116(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(6) An unescorted temporary absence to participate in a structured program of work in the community or specific personal development program may be authorized for a period not exceeding 60 days and may — with the approval of the Board or Commissioner, or a person designated by name or position by the Commissioner, as the case may be — be renewed for one or more periods not exceeding 60 days each. The number of days authorized under this subsection may not exceed 120 per calendar year.

(7) Unescorted temporary absences for reasons other than those referred to in subsection (3), (4) or (6) may be authorized for a maximum total of 48 hours per month for an offender classified by the Service as a medium security offender, and for a maximum total of 72 hours per month for an offender classified as a minimum security offender.

21. (1) Subsection 117(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 117(3) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 116(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) un projet structuré de sortie sous surveillance a été établi.

(3) Les paragraphes 116(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Lorsque le délinquant participe à un programme structuré de travail dans la collectivité ou suit un programme donné de perfectionnement personnel, la permission de sortir sans escorte peut toutefois être accordée pour une période maximale de soixante jours et renouvelée, sous réserve de l'approbation de la Commission, du commissaire ou de la personne que celui-ci désigne nommément ou par indication de son poste, selon le cas, pour une ou plusieurs périodes additionnelles maximales de soixante jours. Toutefois, la durée totale de la permission de sortir et des renouvellements accordés au titre du présent paragraphe au cours d'une même année civile ne peut excéder cent vingt jours.

(7) Pour des raisons autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (3), (4) ou (6), des permissions de sortir sans escorte peuvent être accordées pour une période maximale de quarante-huit heures par mois, dans le cas des délinquants qui font partie de la catégorie dite « à sécurité moyenne », et de soixante-douze heures par mois, s'ils font partie de celle dite « à sécurité minimale ».

21. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 117(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, c. 42, subpar. 71(a)(xi)(F)

Exception

Absences for other reasons

1995, c. 42, subpar. 71(a)(xii)(F)

5

15

1995, ch. 42, sous-al. 71(a)(xi)(F)

Exception

Autres cas

1995, ch. 42, sous-al. 71(a)(xii)(F)

Clause 20: (1) and (2) The relevant portion of subsection 116(1) reads as follows:

116. (1) The Board may authorize the unescorted temporary absence of an offender referred to in paragraph 107(1)(e) where, in the opinion of the Board,

...

(b) it is desirable for the offender to be absent from penitentiary for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental responsibilities;

...

(d) a structured plan for the absence has been prepared.

Article 20 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 116(1) :

116. (1) La Commission peut autoriser le délinquant visé à l'alinéa 107(1)e) à sortir sans escorte lorsque, à son avis, les conditions suivantes sont remplies :

...

b) elle l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, de compassion ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

...

d) un projet de sortie structuré a été établi.

(3) Subsections 116(6) and (7) read as follows:

(6) An unescorted temporary absence for purposes of a specific personal development program may be authorized for a maximum of sixty days and may be renewed, for periods of up to sixty days each, for the purposes of the program.

(7) Unescorted temporary absences for reasons other than those referred to in subsection (3) or (4) may be authorized for a maximum total of forty-eight hours per month for an offender classified by the Service as a medium security offender, and for a maximum total of seventy-two hours per month for an offender classified as a minimum security offender.

(3) Texte des paragraphes 116(6) et (7) :

(6) Lorsque le délinquant suit un programme particulier de perfectionnement personnel, la permission de sortir peut toutefois être accordée pour une période maximale de soixante jours et renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus soixante jours.

(7) Pour des raisons autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (3) ou (4), des permissions de sortir sans escorte peuvent être accordées pour une période maximale de quarante-huit heures par mois, dans le cas des délinquants qui font partie de la catégorie dite « à sécurité moyenne », et de soixante-douze heures par mois, s'ils font partie de celle dite « à sécurité minimale ».

Clause 21: (1) Subsection 117(1) reads as follows:

117. (1) The Board may confer on the Commissioner or the institutional head, for such period and subject to such conditions as it specifies, any of its powers under section 116 in respect of any class of offenders or class of absences.

Article 21 : (1) Texte du paragraphe 117(1) :

117. (1) La Commission peut déléguer au commissaire ou au directeur du pénitencier les pouvoirs que lui confère l'article 116; la délégation peut porter sur l'une ou l'autre des différentes catégories de délinquants ou sur l'un ou l'autre des différents types de permission de sortir et être assortie de modalités, notamment temporelles.

Suspension by institutional head

(3) The institutional head of a penitentiary from which an unescorted temporary absence, that was authorized by the Board, has been effected may suspend the absence if, in the opinion of the institutional head, the offender's retention in custody or recommitment to custody is justified in order to protect society, on the basis of information that could not reasonably have been provided to the Board when the absence was authorized.

(3) Subsection 117(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) An institutional head who suspends an unescorted temporary absence under subsection (3) shall forthwith refer the offender's case to the Board, and the Board shall decide whether the absence should be cancelled.

22. Section 118 of the Act is replaced by the following:

118. If an offender is not in custody in a penitentiary or in a hospital referred to in subsection 117(2), the person who cancels an unescorted temporary absence under subsection 116(10), or pursuant to a delegation of power under subsection 117(2), or who suspends an unescorted temporary absence under subsection 117(3) shall cause a warrant to be issued authorizing the apprehension and recommitment to custody of the offender.

23. Section 119.1 of the Act is replaced by the following:

119.1 Before an offender who is eligible for accelerated day parole review under section 121.1 may be released on day parole, they shall serve the longest of

- (a) six months,
- (b) one half of the period required to be served by the offender to reach their full parole eligibility date, and
- (c) the period that ends one year before their full parole eligibility date.

Referral of suspension to Board

1995, c. 42, subpar. 71(a)(xiii)(F)

Warrant for apprehension and recommitment

1997, c. 17, s. 21(1)

Time when eligible for day parole — accelerated review

(3) Le directeur du pénitencier où est incarcéré le délinquant à qui la Commission a accordé la permission de sortir sans escorte peut suspendre la permission s'il est convaincu qu'il est nécessaire de le garder en détention ou de le réincarcérer pour protéger la société, compte tenu de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été communiqués à la Commission lorsque la permission a été accordée.

(3) Le paragraphe 117(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) An institutional head who suspends an unescorted temporary absence under subsection (3) shall forthwith refer the offender's case to the Board, and the Board shall decide whether the absence should be cancelled.

22. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118. Dans le cas du délinquant qui n'est pas sous garde dans un pénitencier ou dans un hôpital visé au paragraphe 117(2), la personne qui annule la permission de sortir sans escorte en application des paragraphes 116(10) ou 117(2) ou qui la suspend en vertu du paragraphe 117(3) doit autoriser par mandat son arrestation et sa réincarcération.

23. L'article 119.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

119.1 Le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant admissible à la procédure d'examen expéditif au titre de l'article 121.1, la plus longue des périodes suivantes :

- a) six mois;
- b) la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale;
- c) la période qui se termine un an avant la date de son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

Pouvoirs du directeur

Referral of suspension to Board

1995, ch. 42, sous-al. 71a)(xiii)(F)

Mandat d'arrêt et réincarcération

1997, ch. 17, par. 21(1)

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — examen expéditif

(2) and (3) Subsections 117(3) and (4) read as follows:

(3) Where the Board has not authorized the Commissioner or the institutional head under subsection (1) in respect of the offender or in respect of the absence, the institutional head of the penitentiary from which an unescorted temporary absence has been effected may suspend the absence if, in the opinion of the institutional head, the offender's retention in custody or recommitment to custody is justified in order to protect society, on the basis of information that could not reasonably have been provided to the Board when the absence was authorized.

(4) An institutional head who suspends the unescorted temporary absence of an offender shall forthwith refer the offender's case to the Board, and the Board shall decide whether the absence should be cancelled.

Clause 22: Section 118 reads as follows:

118. A person who cancels an unescorted temporary absence pursuant to subsection 116(10) or pursuant to a delegation of power under subsection 117(1) or (2), or who suspends an unescorted temporary absence pursuant to subsection 117(3), shall cause a warrant in writing to be issued authorizing the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137, where the offender is not in custody in a penitentiary or in a hospital referred to in subsection 117(2).

Clause 23: Section 119.2 is new. Section 119.1 reads as follows:

119.1 The portion of the sentence of an offender who is eligible for accelerated parole review under sections 125 and 126 that must be served before the offender may be released on day parole is six months, or one sixth of the sentence, whichever is longer.

(2) et (3) Texte des paragraphes 117(3) et (4) :

(3) En l'absence de la délégation visée au paragraphe (1), le directeur où est incarcéré le délinquant alors qu'il a le droit de sortir sans escorte peut suspendre la permission s'il est convaincu qu'il est nécessaire de le garder en détention ou de le réincarcérer pour protéger la société, compte tenu de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été communiqués à la Commission lorsque la permission a été accordée.

(4) Le cas échéant, le directeur renvoie sans délai le dossier à la Commission pour qu'elle décide si la permission doit être annulée.

Article 22 : Texte de l'article 118 :

118. Dans le cas du délinquant qui n'est pas sous garde dans un pénitencier ou dans un hôpital visé au paragraphe 117(2), la personne qui annule la permission de sortir sans escorte en application du paragraphe 116(10) ou 117(1) ou (2) ou qui la suspend en vertu du paragraphe 117(3) doit autoriser par mandat écrit son arrestation et sa réincarcération.

Article 23 : L'article 119.2 est nouveau. Texte de l'article 119.1 :

119.1 Le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas d'un délinquant admissible à la procédure d'examen expéditif en vertu des articles 125 et 126, six mois ou, si elle est supérieure, la période qui équivaut au sixième de la peine.

Definition of
"sentence"

119.2 For the purpose of sections 120 to 120.3 and unless the context requires otherwise, a sentence is one that is not constituted in accordance with subsection 139(1).

119.2 Pour l'application des articles 120 à 120.3, sauf indication contraire du contexte, « peine » s'entend d'une peine qui n'est pas déterminée conformément au paragraphe 139(1).

Définition de
« peine »

5

1995, c. 42,
s. 34; 1997,
c. 17, s. 22(F);
1998, c. 35,
s. 113(1); 2000,
c. 24, ss. 39 and
40

24. Sections 120.1 to 120.3 of the Act are replaced by the following:

24. Les articles 120.1 à 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42,
art. 34; 1997,
ch. 17,
art. 22(F); 1998,
ch. 35,
par. 113(1);
2000, ch. 24,
art. 39 et 40

Multiple
sentences on
same day

120.1 (1) A person who is not serving a sentence and who receives more than one sentence on the same day is not eligible for full parole until the day on which they have served a 10 period equal to the total of

120.1 (1) La personne qui est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Peines imposées
le même jour

(a) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that was constituted under subsection 139(1), that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

a) le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*;

(b) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

b) le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

One or more
additional
consecutive
sentences

(2) If an offender who is serving a sentence, 20 or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same 25 day, two or more additional sentences to be served consecutively and the additional sentences are to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — the offender is not 30 eligible for full parole until the day on which they have served, beginning on the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(2) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée 25 conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger à la suite de l'autre ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires consécutives à purger à la suite de la peine non expirée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des 35 périodes suivantes :

Peine
supplémentaire
consécutive

(a) any remaining period of ineligibility in 35 respect of the sentence they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed, and

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine 40 supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la période égale à la somme des temps d'épreuve relatifs à celles-ci.

Clause 24: Sections 120.1 to 120.3 read as follows:

120.1 (1) Where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

- (a) any remaining period of ineligibility in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed; and
- (b) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

(2) Notwithstanding subsection (1), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served consecutively to a portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the latest of

- (a) the day on which the offender has served the period of ineligibility for full parole in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed,
- (b) the day on which the offender has served, commencing on the date on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility for full parole in relation to the additional sentence, and
- (c) the day on which the offender has served the period of ineligibility for full parole in relation to the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1).

120.2 (1) Subject to subsection (2), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served concurrently with any portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the later of

- (a) the day on which the offender has served the period of ineligibility in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, and
- (b) the day on which the offender has served
 - (i) the period of ineligibility in relation to any portion of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1) and that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and
 - (ii) the period of ineligibility in relation to any other portion of that sentence.

(2) Where an offender who is sentenced to life imprisonment or for an indeterminate period receives an additional sentence for a determinate period, the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

- (a) any remaining period of ineligibility to which the offender is subject; and
- (b) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in

Article 24 : Texte des articles 120.1 à 120.3 :

120.1 (1) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger à la suite de l'autre n'est pas admissible à la libération conditionnelle totale avant d'avoir purgé, à la fois, depuis le jour où il s'est vu infliger cette peine supplémentaire :

- a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine que le délinquant purgeait déjà lorsqu'il s'est vu imposer la peine supplémentaire;
- b) le temps d'épreuve relatif à cette peine supplémentaire.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine supplémentaire à purger après une partie de la peine en cours n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

- a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine qu'il purge au moment de la condamnation à la peine supplémentaire;
- b) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire, déterminé à compter de la date de la condamnation à celle-ci;
- c) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve requis par rapport à la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1).

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger en même temps qu'une partie de l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

- a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine qu'il purge au moment de la condamnation à la peine supplémentaire;
- b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il est assujéti au moment de la condamnation ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date

(b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, a period equal to the total of the periods of ineligibility in respect of all of the additional sentences. 5

Additional sentence to be served consecutively to portion of sentence

(3) Despite subsection (2), if an offender who is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) receives an additional sentence that is to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — they are not eligible for full parole until the day that is the latest of

(a) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed, 20

(b) the day on which they have served, beginning on the day on which the additional sentence is imposed — or, if two or more additional sentences are imposed, beginning on the day on which the additional sentences are imposed — the period of ineligibility in respect of the additional sentence or a period equal to the total of the periods of ineligibility of all of the additional sentences, as the case may be, and 30

(c) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence that includes, as provided by subsection 139(1), the additional sentence. 35

Additional concurrent sentence

120.2 (1) Subject to subsection (2), if an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served concurrently with the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, they are not eligible for full parole until the day that is the later of

(a) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, and 45

(b) the day on which they have served

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1) n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger après une partie de la peine en cours ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines supplémentaires consécutives à purger après une partie de la peine en cours n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

Peine supplémentaire à purger après une partie de la peine

a) la date d'expiration du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) la date d'expiration du temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire, déterminé à compter de la date de la condamnation, ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la date d'expiration de la période égale à la somme des temps d'épreuve relatifs aux peines supplémentaires, déterminés à compter de la date de la condamnation;

c) la date d'expiration du temps d'épreuve relatif à la période globale d'emprisonnement, y compris les peines supplémentaires, déterminée conformément au paragraphe 139(1).

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger en même temps que l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

Peine supplémentaire concurrente

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

40

subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(a) the remaining period of ineligibility to which the offender would have been subject, after taking into account the reduction; and

(b) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujéti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

(i) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1), that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(ii) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

One or more sentences in addition to life sentence

(2) If an offender who is serving a life sentence or a sentence for an indeterminate period receives a sentence for a determinate period — or receives, on the same day, two or more sentences for a determinate period — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, beginning on the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(a) any remaining period of ineligibility to which they are subject, and

(b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée, ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires pour une période déterminée, alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

Peine supplémentaire — peine d'emprisonnement à perpétuité

Reduction of period of ineligibility for parole

(3) If there has been a reduction — under section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, beginning on the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(a) any remaining period of ineligibility to which they would have been subject after taking into account the reduction, and

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve relatif à la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation à la peine ou aux peines supplémentaires, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le temps d'épreuve auquel il aurait été assujéti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation;

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

(b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

b) le temps d’épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d’épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l’article 120.1, selon le cas.

Maximum period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the day on which an offender is eligible for full parole shall not be later than

120.3 Sous réserve de l’article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre*, la limite maximale du temps d’épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est :

Maximum

(a) in the case of a person who is not serving a sentence and receives more than one sentence on the same day, the day on which they have served 15 years from the day on which the sentences are imposed;

a) dans le cas où une personne est condamnée le même jour à plusieurs peines d’emprisonnement alors qu’elle n’en purgeait aucune, de quinze ans à compter de ce jour;

(b) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives an additional sentence that changes the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentence is imposed; and

b) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d’emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné à une peine d’emprisonnement supplémentaire et que la condamnation change sa date d’admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation;

(c) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives, on the same day, two or more additional sentences that change the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentences are imposed.

c) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d’emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné le même jour à plusieurs peines d’emprisonnement supplémentaires et que la condamnation change sa date d’admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation.

1998, c. 35, s. 115

25. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 115

Exceptional cases

121. (1) Subject to section 102 and despite sections 119 to 120.3 of this Act, sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, parole may be granted at any time to an offender

121. (1) Sous réserve de l’article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 de la présente loi, aux articles 746.1 et 761 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre*, et même si le temps d’épreuve a été fixé par le tribunal en application de l’article 743.6 du *Code criminel* ou de l’article

Cas exceptionnels

Clause 25: (1) The relevant portion of subsection 121(1) reads as follows:

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding sections 119 to 120.3 or any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, parole may be granted at any time to an offender

Article 25 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 121(1) :

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

(2) The portion of subsection 121(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exceptions

(2) Paragraphs (1)(b) to (d) do not apply to an offender who is

26. The Act is amended by adding the following before section 122:

Accelerated review of certain day parole cases

121.1 (1) An offender who is sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, other than under an agreement referred to in paragraph 16(1)(b), is eligible for accelerated day parole review, unless the offender is serving

(a) a sentence for one of the following offences:

- (i) murder,
- (ii) an offence set out in Schedule I or a conspiracy to commit such an offence,
- (iii) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*,
- (iv) an offence under subsection 82(2) or section 467.11, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code* or one considered by a court to be a criminal organization offence within the meaning of section 2 of that Act,
- (v) an offence under section 83.02 (providing or collecting property for certain activities), 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes), 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 83.18 (participation in activity of terrorist group), 83.19 (facilitating terrorist activity), 83.2 (commission of offence for terrorist group), 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group), 83.22 (instructing to carry out terrorist activity) or 83.23 (harbouring or concealing) of the *Criminal Code* or a conspiracy to commit such an offence,
- (vi) an offence under section 240 of the *Criminal Code*,

140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

(2) Le passage du paragraphe 121(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) Les alinéas (1)b) à d) ne s'appliquent pas aux délinquants qui purgent :

26. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 122, de ce qui suit :

121.1 (1) Les dossiers qui font l'objet de l'examen expéditif sont ceux des délinquants qui ont été condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) —, à l'exception des délinquants qui purgent :

Examen expéditif limité à certains dossiers

a) une peine pour une des infractions suivantes :

- (i) le meurtre,
- (ii) toute infraction mentionnée à l'annexe I ou un complot en vue de commettre une telle infraction,
- (iii) toute infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*,
- (iv) toute infraction prévue au paragraphe 82(2) ou aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou l'infraction considérée par le tribunal comme une infraction d'organisation criminelle, au sens de l'article 2 de cette loi,
- (v) l'infraction prévue aux articles 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes), 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste), 83.19 (facilitation d'une activité terroriste), 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste), 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste), 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste) ou 83.23 (héberger

(2) The relevant portion of subsection 121(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to an offender who is

Clause 26: New.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 121(2) :

(2) Le présent article ne s'applique pas aux délinquants qui purgent :

Article 26 : Nouveau.

(vii) an offence under section 463 of the *Criminal Code* that was prosecuted by indictment in respect of an offence set out in Schedule I, other than the offence set out in paragraph (1)(q) of that Schedule, or 5

(viii) an offence under section 130 of the *National Defence Act*, if the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under 10 section 140.4 of the *National Defence Act*; or

(b) a life sentence imposed otherwise than as a minimum punishment.

ou cacher) du *Code criminel*, ou un complot en vue de commettre une telle infraction,

(vi) l'infraction prévue à l'article 240 du *Code criminel*, 5

(vii) l'infraction prévue à l'article 463 du *Code criminel* et relative à toute infraction mentionnée à l'annexe I — sauf celle qui est prévue à l'alinéa (1)q) de celle-ci — et ayant fait l'objet d'une poursuite par mise 10 en accusation,

(viii) le meurtre, lorsqu'il constitue une infraction à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, toute infraction mentionnée à l'annexe I ou toute infraction 15 mentionnée à l'annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) une peine d'emprisonnement à perpétuité à 20 condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence.

Application

(2) For greater certainty, this section and 15 subsection 122(1.1)

(2) Il est entendu que le présent article et le 35 paragraphe 122(1.1) :

(a) apply to an offender who is eligible for accelerated day parole review and who, after being sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, is sentenced 20 in respect of an offence — other than one referred to in subsection (1) — that was committed before they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary 25 for the first time; and

(b) do not apply to an offender referred to in subsection (1) who, after being sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, commits an offence under an Act of Parliament for which they receive an 30 additional sentence.

a) s'appliquent aux délinquants visés au 25 paragraphe (1) qui, après leur condamnation ou leur transfèrement au pénitencier pour la première fois, sont condamnés pour une infraction — autre qu'une infraction visée au paragraphe (1) — commise avant cette 30 condamnation ou ce transfert;

b) ne s'appliquent pas aux délinquants visés au paragraphe (1) qui, après leur condamnation ou leur transfèrement au pénitencier pour la première fois, commettent une infraction à 35 une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement supplémentaire est infligée.

Review by Service

(3) The Service shall review the case and deliver to the Board any information that, in the Service's opinion, is relevant to its review under subsection 122(1.1). 35

(3) Le Service procède à l'étude des dossiers des délinquants et les transmet à la Commission, 40 avec les renseignements qu'il juge pertinents, pour décision conformément au paragraphe 122(1.1). Examen et transmission par le Service

Delegation to provincial authorities

(4) The Service may delegate to the correctional authorities of a province its powers under this section in respect of offenders who are serving their sentences in provincial correctional facilities in that province.

(4) Le Service peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs que lui confère le présent article en ce qui concerne les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de la province.

Délégation

1995, c. 42, par. 69(f)(E)

27. (1) Subsections 122(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

27. (1) Les paragraphes 122(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 69f(A)

Day parole review

122. (1) Subject to subsection 119(2), the Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant day parole, review the case of an offender who applies for a review, other than an offender referred to in subsection (1.1) or (2).

122. (1) Sous réserve du paragraphe 119(2), la Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, les demandes de semi-liberté des délinquants non visés aux paragraphes (1.1) ou (2).

Examen : semi-liberté

Day parole review — accelerated

(1.1) The Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant day parole, review the case of every offender who is eligible for accelerated day parole review under section 121.1.

(1.1) La Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, les dossiers des délinquants admissibles à la procédure d'examen expéditif au titre de l'article 121.1 en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la semi-liberté.

Examen expéditif : semi-liberté

Special cases

(2) The Board may, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant day parole, review the case of an offender who applies for a review and is serving a sentence of two years or more in a provincial correctional facility in a province where no program of day parole has been established for that category of offender.

(2) La Commission peut également examiner, au cours de la période prévue par règlement, les demandes de semi-liberté des délinquants qui purgent une peine de deux ans ou plus dans un établissement correctionnel provincial d'une province où aucun programme de semi-liberté visant cette catégorie de délinquants n'a été mis sur pied.

Cas spéciaux

Decision or adjournment

(3) During the review, the Board shall decide, based on the criteria set out in section 102, whether to grant day parole. It may adjourn the review for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

(3) Lors de l'examen, la Commission accorde ou refuse la semi-liberté sur le fondement des critères prévus à l'article 102, ou diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible compte tenu du délai réglementaire.

Décision

1995, c. 42, s. 36(F)

(2) Subsection 122(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 122(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 36(F)

Maximum duration

(5) Day parole may be granted to an offender referred to in subsection (1) or (2) for up to six months and, after reviews of the case by the Board, for additional periods of up to six months each.

(5) La semi-liberté est accordée au délinquant visé aux paragraphes (1) ou (2) pour une période maximale de six mois; elle peut être renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus six mois chacune après réexamen du dossier.

Durée maximale

Maximum duration — accelerated review

(5.1) Day parole may be granted to an offender referred to in subsection (1.1) for up to six months or, if the period between day parole eligibility and full parole eligibility is

(5.1) La semi-liberté est accordée au délinquant visé au paragraphe (1.1) pour une période maximale de six mois ou, s'il reste plus de six mois avant la date d'admissibilité à la libération

Durée maximale — examen expéditif

Clause 27: (1) Subsection 122(1.1) is new. Subsections 122(1) to (3) read as follows:

122. (1) Subject to subsection 119(2), the Board shall, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of every offender other than an offender referred to in subsection (2).

(2) The Board may, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of an offender who is serving a sentence of two years or more in a provincial correctional facility in a province in which no program of day parole has been established for that category of offender.

(3) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant day parole, or may adjourn the review for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

Article 27 : (1) Le paragraphe 122(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 122(1) à (3) :

122. (1) Sur demande des intéressés, la Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, les demandes de semi-liberté.

(2) Elle peut également le faire dans les mêmes conditions, dans le cas des délinquants qui purgent une peine de deux ans ou plus dans un établissement correctionnel provincial dans une province où aucun programme de semi-liberté visant cette catégorie de délinquants n'a été mis sur pied.

(3) Lors de l'examen, la Commission accorde ou refuse la semi-liberté, ou diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible compte tenu du délai réglementaire.

(2) Subsection 122(5.1) is new. Subsection 122(5) reads as follows:

(5) Day parole may be granted to an offender for a period not exceeding six months, and may be continued for additional periods not exceeding six months each following reviews of the case by the Board.

(2) Le paragraphe 122(5.1) est nouveau. Texte du paragraphe 122(5) :

(5) La semi-liberté est accordée pour une période maximale de six mois; elle peut être prolongée pour des périodes additionnelles d'au plus six mois chacune après réexamen du dossier.

longer than six months, until the day on which the offender is eligible for full parole. After reviews of the case by the Board, day parole may be granted for additional periods of up to six months each.

5

conditionnelle totale, jusqu'à cette date; la semi-liberte peut être renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus six mois chacune après réexamen du dossier.

1995, c. 42, par. 69(g)(E)

28. (1) Subsections 123(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

28. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5 1995, ch. 42, al. 69g)(A)

Full parole review

123. (1) The Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant full parole, 10 review the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

123. (1) La Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, le dossier des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et qui ne relèvent pas d'une commission provinciale, en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la libération conditionnelle totale.

Examen : libération conditionnelle totale

Waiver of review

(2) The Board is not required under subsection 15 (1), (5) or (5.1) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that they do not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

20

(2) Malgré les paragraphes (1), (5) et (5.1), la Commission n'est pas tenue d'examiner le cas 15 du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

Exceptions

(2) Subsection 123(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 123(4) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

Decision or adjournment

(4) During the review, the Board shall decide, based on the criteria set out in section 102, whether to grant full parole. It may decide to 25 grant day parole or to adjourn the review for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

(4) Lors de l'examen, la Commission accorde 25 ou refuse la libération conditionnelle totale ou accorde la semi-liberté, sur le fondement des critères prévus à l'article 102, ou diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible compte tenu du délai réglementaire.

Décision

1995, c. 42, s. 37(2)

(3) The portion of subsection 123(5) of the 30 French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 123(5) de la 30 version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 37(2)

Réexamen

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé au 35 paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 40 122, ou la date fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé au 35 paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 40 122, ou la date fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

Réexamen

(4) Subsection 123(6) of the Act is replaced 45 by the following:

(4) Le paragraphe 123(6) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :

Clause 28: (1) Subsections 123(1) and (2) read as follows:

123. (1) Subject to subsection (2), the Board shall, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

(2) The Board is not required under subsection (1) or (5) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that the offender does not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Subsection 123(4) reads as follows:

(4) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant full parole, or may grant day parole, or may adjourn the review for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

(3) The relevant portion of subsection 123(5) reads as follows:

(5) Where the Board decides not to grant parole following a review pursuant to section 122 or subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of

(4) Subsection 123(5.1) is new. Subsection 123(6) reads as follows:

Article 28 : (1) Texte des paragraphes 123(1) et (2) :

123. (1) La Commission examine, aux fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement, les dossiers des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus qui ne relèvent pas d'une commission provinciale.

(2) Malgré les paragraphes (1) et (5), la Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

(2) Texte du paragraphe 123(4) :

(4) Lors de l'examen, la Commission soit accorde ou refuse la libération conditionnelle totale, soit accorde la semi-liberté, soit diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible, compte tenu du délai réglementaire.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 123(5) :

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé à l'article 122 ou au paragraphe (1) ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou à celle fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, dans les deux ans, jusqu'à la survenance du premier des événements suivants :

(4) Le paragraphe 123(5.1) est nouveau. Texte du paragraphe 123(6) :

Further review if Board terminates or cancels parole

(5.1) If the Board reviews a case and cancels or terminates parole, it shall conduct another review within two years after the cancellation or termination and, after that date, within two years after the day on which each preceding review takes place until

- (a) the offender is released on full parole or statutory release;
- (b) the offender's sentence expires; or
- (c) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

(5.1) En cas d'annulation ou de cessation de la libération conditionnelle dans le cadre de la présente loi, la Commission procède au réexamen du cas dans les deux ans qui suivent la date d'annulation ou de cessation, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la libération conditionnelle totale ou d'office;
- b) l'expiration de la peine;
- c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

Réexamen

No further application

(6) If, following a review, the Board decides not to grant full parole or decides to cancel or terminate parole, no further application for full parole may be made until six months after the decision or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines.

(6) En cas de refus, d'annulation ou de cessation de la libération conditionnelle totale au terme de tout examen, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de refus, d'annulation ou de cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Nouvelle demande

29. (1) Subsection 124(1) of the Act is replaced by the following:

29. (1) Le paragraphe 124(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offenders unlawfully at large

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large within the period prescribed by the regulations for a review under section 122 or 123, but shall review the case as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au cours de la période prévue par les règlements pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

Délinquant illégalement en liberté

(2) Subsection 124(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 124(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cancellation of parole

(3) If an offender has been granted parole, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if they have been released.

(3) If an offender has been granted parole, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if they have been released.

Cancellation of parole

1995, c. 42, ss. 39 and 40; 1997, c. 17, ss. 24 and 25; 1999, c. 5, ss. 50 and 53; 2001, c. 41, s. 90

30. The heading before section 125 and sections 125 to 126.1 of the Act are repealed.

30. L'intertitre précédant l'article 125 et les articles 125 à 126.1 de la même loi sont abrogés.

1995, ch. 42, art. 39 et 40; 1997, ch. 17, art. 24 et 25; 1999, ch. 5, art. 50 et 53; 2001, ch. 41, art. 90

(6) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to this section, no further application for full parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

(6) En cas de refus de la libération conditionnelle totale au terme de tout examen prévu au présent article, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Clause 29: (1) Subsection 124(1) reads as follows:

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large at the time prescribed for a review under section 122, 123 or 126, but shall do so as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

Article 29 : (1) Texte du paragraphe 124(1) :

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au moment prévu pour l'un des examens visés aux articles 122, 123 ou 126; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

(2) Subsection 124(3) reads as follows:

(3) Where an offender has been granted parole under section 122, 123 or 126, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if the offender has been released.

(2) Texte du paragraphe 124(3) :

(3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a accordé la libération conditionnelle, la Commission peut annuler sa décision avant la mise en liberté ou mettre fin à la libération conditionnelle si le délinquant est déjà en liberté.

Clause 30: The heading before section 125 and sections 125 to 126.1 read as follows:

Article 30 : Texte de l'intertitre précédant l'article 125 et des articles 125 à 126.1 :

1995, c. 42, s. 41

31. Subsection 127(5) of the Act is replaced by the following:

If parole or statutory release revoked

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release is revoked is

(a) the day on which they have served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135; or

(b) if an additional sentence is imposed after the offender is recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135, the day on which they have served two thirds of the portion of the sentence — including the additional sentence — that begins on the day on which they are recommitted and ends on the day on which the sentence expires.

If additional sentence

(5.1) If an offender receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament and their parole or statutory release is not revoked, their statutory release date is the day on which they have served, beginning on the earlier of the day on which they are recommitted to custody as a result of the suspension of their parole or statutory release and the day on which they are recommitted to custody as a result of the additional sentence,

(a) any time remaining before the statutory release date in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed; and

(b) two thirds of the period that equals the difference between the length of the sentence that includes the additional sentence and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is imposed.

32. The Act is amended by adding the following after section 127:

Review by Service before statutory release

127.1 Before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, the Service shall review the case and may

31. Le paragraphe 127(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 41

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé :

Droit à la libération d'office après la révocation

a) soit les deux tiers de la partie de la peine qu'il lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135;

b) soit, en cas de condamnation à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la suite de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135, les deux tiers de la partie de la peine qui commence à la date de réincarcération et se termine à la date d'expiration de la peine, compte tenu de la peine supplémentaire.

(5.1) La date de libération d'office du délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale sans que la libération soit révoquée est celle à laquelle il a accompli, à compter du jour de la réincarcération qui a suivi la suspension de la libération conditionnelle ou d'office ou du jour de la réincarcération résultant de la condamnation à la peine supplémentaire, le premier en date étant à retenir, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Peine supplémentaire

a) la période d'emprisonnement qu'il lui restait à purger avant la date fixée pour sa libération d'office relativement à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) les deux tiers de la période qui constitue la différence entre la durée de la peine globale qui inclut la peine supplémentaire et celle de la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

127.1 Le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, examine le dossier de chaque délinquant en vue de décider s'il y a lieu :

Examen des dossiers par le Service

Accelerated Parole Reviews

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(b), other than an offender

- (a) serving a sentence for one of the following offences, namely,
 - (i) murder,
 - (ii) an offence set out in Schedule I or a conspiracy to commit such an offence,
 - (ii.1) an offence under section 83.02 (providing or collecting property for certain activities), 83.03 (providing, making available, etc. property or services for terrorist purposes), 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 83.18 (participation in activity of terrorist group), 83.19 (facilitating terrorist activity), 83.2 (to carry out activity for terrorist group), 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group), 83.22 (instructing to carry out terrorist activity) or 83.23 (harbouring or concealing) of the *Criminal Code* or a conspiracy to commit such an offence,
 - (iii) an offence under section 463 of the *Criminal Code* that was prosecuted by indictment in relation to an offence set out in Schedule I, other than the offence set out in paragraph (1)(g) of that Schedule,
 - (iv) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*,
 - (v) an offence contrary to section 130 of the *National Defence Act* where the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 140.4 of the *National Defence Act*, or
 - (vi) a criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, including an offence under subsection 82(2);
- (a.1) convicted of an offence under section 240 of the *Criminal Code*;
- (b) serving a life sentence imposed otherwise than as a minimum punishment; or
- (c) whose day parole has been revoked.

(1.1) For greater certainty, this section and section 126

- (a) apply to an offender referred to in subsection (1) who, after being sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, is sentenced in respect of an offence, other than an offence referred to in paragraph (1)(a), that was committed before the offender was sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time; and
- (b) do not apply to an offender referred to in subsection (1) who, after being sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, commits an offence under an Act of Parliament for which the offender receives an additional sentence.

(2) The Service shall, at the time prescribed by the regulations, review the case of an offender to whom this section applies for the purpose of referral of the case to the Board for a determination under section 126.

(3) A review made pursuant to subsection (2) shall be based on all reasonably available information that is relevant, including

- (a) the social and criminal history of the offender obtained pursuant to section 23;
- (b) information relating to the performance and behaviour of the offender while under sentence; and
- (c) any information that discloses a potential for violent behaviour by the offender.

Procédure d'examen expéditif

125. (1) Le présent article et l'article 126 s'appliquent aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) —, à l'exception de ceux :

- a) qui y purgent une peine pour une des infractions suivantes :
 - (i) le meurtre,
 - (ii) une infraction mentionnée à l'annexe I ou un complot en vue d'en commettre une,
 - (ii.1) une infraction mentionnée aux articles 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes), 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste), 83.19 (facilitation d'une activité terroriste), 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste), 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste), 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste) ou 83.23 (héberger ou cacher) du *Code criminel*, ou un complot en vue d'en commettre une,
 - (iii) l'infraction prévue à l'article 463 du *Code criminel* et relative à une infraction mentionnée à l'annexe I — sauf celle qui est prévue à l'alinéa (1)q) de celle-ci — et ayant fait l'objet d'une poursuite par mise en accusation,
 - (iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*,
 - (v) le meurtre, lorsqu'il constitue une infraction à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction mentionnée à l'annexe I ou une infraction mentionnée à l'annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*,
 - (vi) un acte de gangstérisme, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, y compris l'infraction visée au paragraphe 82(2);

a.1) qui ont été déclarés coupables de l'infraction visée à l'article 240 du *Code criminel*;

b) qui purgent une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence;

c) dont la semi-liberté a été révoquée.

(1.1) Il est entendu que le présent article et l'article 126 :

- a) s'appliquent aux délinquants visés au paragraphe (1) et qui, après leur condamnation ou leur transfèrement au pénitencier pour la première fois, sont condamnés pour une infraction — autre qu'une infraction visée à l'alinéa (1)a) — commise avant cette condamnation ou ce transfert;
- b) ne s'appliquent pas aux délinquants visés au paragraphe (1) et qui, après leur condamnation ou leur transfèrement au pénitencier pour la première fois, commettent une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement supplémentaire est infligée.

(2) Le Service procède, au cours de la période prévue par règlement, à l'étude des dossiers des délinquants visés par le présent article en vue de leur transmission à la Commission pour décision conformément à l'article 126.

(3) L'étude du dossier se fonde sur tous les renseignements pertinents qui sont normalement disponibles, notamment :

- a) les antécédents sociaux et criminels du délinquant obtenus en vertu de l'article 23;
- b) l'information portant sur sa conduite pendant la détention;
- c) tout autre renseignement révélant une propension à la violence de sa part.

(a) refer it to the Board under subsection 129(1);

(b) recommend that the Commissioner refer it to the Chairperson of the Board under subsection 129(3); or

(c) recommend that the Board impose conditions on the statutory release under subsection 133(3) or (4.1).

a) soit de procéder au renvoi prévu au paragraphe 129(1);

b) soit de recommander au commissaire de procéder au renvoi prévu au paragraphe 129(3);

c) soit de recommander à la Commission d'assortir la libération d'office de conditions au titre des paragraphes 133(3) ou (4.1).

2001, c. 27, s. 242

33. Subsections 128(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

33. Les paragraphes 128(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sentence deemed to be completed

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 64 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked, the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 64 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

2001, ch. 27, art. 242

Cas particulier

Removal order

(4) Despite this Act, the *Prisons and Reformatories Act* or the *Criminal Code*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is not eligible for day parole or an unescorted temporary absence until they are eligible for full parole.

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel, le délinquant qui est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* n'est admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte qu'à compter de son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

Mesure de renvoi

1995, c. 42, s. 44(2); 1998, c. 35, s. 117

34. (1) Subsections 129(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

34. (1) Les paragraphes 129(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Referral of certain cases to Board

129. (1) More than six months before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, the Service shall refer the case to the Board — and shall provide to the Board any information that, in the Service's opinion, is relevant to the case — if the Service is of the opinion that

129. (1) Plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service renvoie le dossier à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

1995, ch. 42, par. 44(2); 1998, ch. 35, art. 117

Renvoi à la Commission

(a) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, including an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*,

a) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe I, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* :

(4) On completion of a review pursuant to subsection (2), the Service shall, within such period as is prescribed by the regulations preceding the offender's eligibility date for full parole, refer the case to the Board together with all information that, in its opinion, is relevant to the case.

(5) The Service may delegate to the correctional authorities of a province its powers under this section in relation to offenders who are serving their sentences in provincial correctional facilities in that province.

126. (1) The Board shall review without a hearing, at or before the time prescribed by the regulations, the case of an offender referred to it pursuant to section 125.

(2) Notwithstanding section 102, if the Board is satisfied that there are no reasonable grounds to believe that the offender, if released, is likely to commit an offence involving violence before the expiration of the offender's sentence according to law, it shall direct that the offender be released on full parole.

(3) If the Board does not direct, pursuant to subsection (2), that the offender be released on full parole, it shall report its refusal to so direct, and its reasons, to the offender.

(4) The Board shall refer any refusal and reasons reported to the offender pursuant to subsection (3) to a panel of members other than those who reviewed the case under subsection (1), and the panel shall review the case at the time prescribed by the regulations.

(5) Notwithstanding section 102, if the panel reviewing a case pursuant to subsection (4) is satisfied as described in subsection (2), the panel shall direct that the offender be released on full parole.

(6) An offender who is not released on full parole pursuant to subsection (5) is entitled to subsequent reviews in accordance with subsection 123(5).

(7) In this section, "offence involving violence" means murder or any offence set out in Schedule I, but, in determining whether there are reasonable grounds to believe that an offender is likely to commit an offence involving violence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(8) Where the parole of an offender released pursuant to this section is terminated or revoked, the offender is not entitled to another review pursuant to this section.

126.1 Sections 125 and 126 apply, with such modifications as the circumstances require, to a review to determine if an offender referred to in subsection 119.1 should be released on day parole.

Clause 31: Subsection 127(5.1) is new. Subsection 127(5) reads as follows:

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release has been revoked is the day on which the offender has served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or a revocation under section 135.

Clause 32: New.

Clause 33: Subsections 128(3) and (4) read as follows:

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the

(4) Au terme de l'étude, le Service transmet à la Commission, dans les délais réglementaires impartis mais avant la date d'admissibilité du délinquant à la libération conditionnelle totale, les renseignements qu'il juge utiles.

(5) Le Service peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs que lui confère le présent article en ce qui concerne les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de la province.

126. (1) La Commission procède sans audience, au cours de la période prévue par règlement ou antérieurement, à l'examen des dossiers transmis par le Service ou les autorités correctionnelles d'une province.

(2) Par dérogation à l'article 102, quand elle est convaincue qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence s'il est remis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, la Commission ordonne sa libération conditionnelle totale.

(3) Si elle est convaincue du contraire, la Commission communique au délinquant ses conclusions et motifs.

(4) La Commission transmet ses conclusions et motifs à un comité constitué de commissaires n'ayant pas déjà examiné le cas et chargé, au cours de la période prévue par règlement, du réexamen du dossier.

(5) Si le réexamen lui apporte la conviction précisée au paragraphe (2), le comité ordonne la libération conditionnelle totale du délinquant.

(6) Dans le cas contraire, la libération conditionnelle totale est refusée, le délinquant continuant toutefois d'avoir droit au réexamen de son dossier selon les modalités prévues au paragraphe 123(5).

(7) Pour l'application du présent article, une infraction accompagnée de violence s'entend du meurtre ou de toute infraction mentionnée à l'annexe I; toutefois, il n'est pas nécessaire, en déterminant s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant en commettra une, de préciser laquelle.

(8) En cas de révocation ou de cessation de la libération conditionnelle, le délinquant perd le bénéfice de la procédure expéditive.

126.1 Les articles 125 et 126 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la procédure d'examen expéditif visant à déterminer si la semi-liberté sera accordée au délinquant visé à l'article 119.1.

Article 31 : Le paragraphe 127(5.1) est nouveau. Texte du paragraphe 127(5) :

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135.

Article 32 : Nouveau.

Article 33 : Texte des paragraphes 128(3) et (4) :

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child or an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(b) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, including an offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

(2) Subsection 129(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as practicable after forming that belief. The referral must be made more than six months before the offender's statutory release date unless

(a) the Commissioner formed that belief on the basis of the offender's behaviour or information obtained during those six months; or

(i) soit l'infraction a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit l'infraction est une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction ou une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

b) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe II, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en 20 matière de drogue.

(2) Le paragraphe 129(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire renvoie le dossier au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire six mois ou moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du 40 délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

1995, c. 42, ss. 44(3) and (4)

Referral of cases to Chairperson of Board

1995, ch. 42, par. 44(3) et (4)

Renvoi du dossier par le commissaire au président de la Commission

parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(4) Despite this Act or the *Prisons and Reformatories Act*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is ineligible for day parole or an unescorted temporary absence until the offender is eligible for full parole.

Clause 34: (1) and (2) Subsections 129(1) to (3) read as follows:

129. (1) Before the statutory release date of an offender who is serving a sentence of two years or more that includes a sentence imposed for an offence set out in Schedule I or II or an offence set out in Schedule I or II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, the Commissioner shall cause the offender's case to be reviewed by the Service.

(2) After the review of the case of an offender pursuant to subsection (1), and not later than six months before the statutory release date, the Service shall refer the case to the Board together with all the information that, in its opinion, is relevant to it, where the Service is of the opinion

(a) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(b) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

(a) the Commissioner formed that belief on the basis of behaviour of the offender during the six months preceding the statutory release date or on the basis of information obtained during those six months; or

(b) as a result of any recalculation of the sentence under this Act, the statutory release date of the offender has passed or less than six months remain before that date.

paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

(4) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'admissibilité à la libération conditionnelle totale de quiconque est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est préalable à l'admissibilité à la semi-liberté ou à l'absence temporaire sans escorte.

Article 34 : (1) et (2) Texte des paragraphes 129(1) à (3) :

129. (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout délinquant dont la peine d'emprisonnement d'au moins deux ans comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II ou mentionnée à l'une ou l'autre de celles-ci et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*.

(2) Au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service défère le cas à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I :

(i) soit elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit elle est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) la date prévue pour la libération d'office du délinquant est, en raison de tout nouveau calcul de la durée de sa peine prévu à la présente loi, déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(b) as a result of a change in the statutory release date due to a recalculation, the statutory release date has passed or the offender is entitled to be released on statutory release during those six months.

b) en raison de tout changement résultant d'un nouveau calcul, la date prévue pour la libération d'office du délinquant est déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(3) Subsection 129(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 129(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for information by Board

(4) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred to it under subsection (1) or (3).

(4) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tous renseignements supplémentaires pertinents concernant les dossiers renvoyés aux termes des paragraphes (1) ou (3).

Demande de renseignements par la Commission

(4) Paragraph (a) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

(4) L'alinéa a) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) section 163.1 (child pornography),

(iv.1) article 163.1 (pornographie juvénile),

1995, c. 42, s. 45(1)

35. (1) Subsection 130(1) of the Act is replaced by the following:

35. (1) Le paragraphe 130(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 45(1)

Review by Board of cases referred

130. (1) If the case of an offender is referred to the Board by the Service under subsection 129(1), or to the Chairperson of the Board by the Commissioner under subsection 129(3), the Board shall, subject to subsections 129(5) to (7), at the times and in the manner prescribed by the regulations, inform the offender of the referral and the review and review the case. The Board shall cause all inquiries to be conducted in connection with the review that it considers necessary.

130. (1) Sous réserve des paragraphes 129(5) à (7), la Commission, selon les modalités réglementaires, informe le détenu du renvoi et du prochain examen de son dossier — renvoyé en application des paragraphes 129(1) ou (3) — et procède à cet examen. Elle fait procéder à toutes les enquêtes qu'elle juge nécessaires à cet égard.

Examen par la Commission

1995, c. 42, s. 45(3)

(2) Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 45(3)

Temporary absence with escort

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(b) is not eligible to be released from imprisonment, except on a temporary absence with escort under Part I for medical, administrative or compassionate reasons.

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales, administratives ou de compassion prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)b), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

Sortie avec escorte

36. The Act is amended by adding the following before section 133:

36. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 133, de ce qui suit :

Recommendation re conditions of statutory release

132.1 If, after a review under section 127.1, the Service decides to recommend that the Board impose conditions on the statutory release under subsection 133(3) or (4.1), it shall

132.1 Si, à l'issue de l'examen prévu à l'article 127.1, il recommande à la Commission d'assortir la libération d'office du délinquant de conditions au titre des paragraphes 133(3) ou

Recommandations relatives aux conditions de la liberté d'office

(3) Subsection 129(4) reads as follows:

(4) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred pursuant to subsection (2) or (3).

(4) New. The relevant portion of the definition “sexual offence involving a child” in subsection 129(9) reads as follows:

“sexual offence involving a child” means

(a) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code* that was prosecuted by way of indictment, namely,

Clause 35: (1) Subsection 130(1) reads as follows:

130. (1) Where the case of an offender is referred to the Board by the Service pursuant to subsection 129(2) or referred to the Chairperson of the Board by the Commissioner pursuant to subsection 129(3) or (3.1), the Board shall, subject to subsections 129(5), (6) and (7), at the times and in the manner prescribed by the regulations,

- (a) inform the offender of the referral and review, and
- (b) review the case,

and the Board shall cause all such inquiries to be conducted in connection with the review as it considers necessary.

(2) Subsection 130(5) reads as follows:

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(b) is not eligible to be released from imprisonment under this Act except on a temporary absence with escort for medical purposes under Part I.

Clause 36: New.

(3) Texte du paragraphe 129(4) :

(4) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tous renseignements supplémentaires utiles concernant les cas déferés aux termes du paragraphe (2) ou (3).

(4) Nouveau. Texte du passage visé de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant » au paragraphe 129(9) :

« infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant »

a) Infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* et poursuivie par mise en accusation :

Article 35 : (1) Texte du paragraphe 130(1) :

130. (1) Sous réserve des paragraphes 129(5), (6) et (7), la Commission informe le détenu du renvoi et du prochain examen de son cas — déferé en application des paragraphes 129(2), (3) ou (3.1) — et procède, selon les modalités réglementaires, à cet examen ainsi qu'à toutes les enquêtes qu'elle juge nécessaires à cet égard.

(2) Texte du paragraphe 130(5) :

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)b), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

Article 36 : Nouveau.

	provide to the Board the details of those conditions and any other information that, in the opinion of the Service, is relevant.	(4.1), le Service informe la Commission de la nature de celles-ci et lui transmet tous les autres renseignements qu'il estime pertinents.	
1995, c. 42, s. 48(1)	37. Subsection 133(4.1) of the Act is replaced by the following:	37. Le paragraphe 133(4.1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, par. 48(1)
Residence requirement	(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or a psychiatric facility <u>if</u> the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing, before the expiration of their sentence according to law, an offence <u>set out in Schedule I or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13 of the <i>Criminal Code</i>.</u>	(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la <u>perpétration</u> par le délinquant de toute infraction visée à l'annexe I ou <u>d'une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du <i>Code criminel</i></u> avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.	5 Assignation à résidence
1995, c. 42, s. 50(2)	38. (1) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:	38. (1) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, par. 50(2)
Automatic suspension of parole or statutory release	(1.1) If an offender who is on parole or statutory release receives an additional sentence, other than a conditional sentence under section 742.1 of the <i>Criminal Code</i> that is being served in the community or an intermittent sentence under section 732 of that Act, for an offence under an Act of Parliament, their parole or statutory release, as the case may be, is suspended on the day on which the additional sentence is imposed.	(1.1) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle ou d'office est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale, à l'exception de la peine discontinuée visée à l'article 732 du <i>Code criminel</i> ou de la peine purgée dans la collectivité conformément à l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1 de cette loi, sa libération conditionnelle ou d'office est suspendue à la date de la condamnation à la peine supplémentaire.	20 Suspension automatique de la libération conditionnelle ou d'office
Apprehension and recommitment	(1.2) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize the offender's apprehension and recommitment to custody until	(1.2) En cas de suspension de la libération conditionnelle ou d'office au titre du paragraphe (1.1), un membre de la Commission ou toute personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut autoriser l'arrestation du délinquant et ordonner la réincarcération de celui-ci :	30 Arrestation et réincarcération
	(a) the suspension is cancelled;	a) soit jusqu'à ce que la suspension soit annulée;	
	(b) the parole or statutory release is terminated or revoked; or	b) soit jusqu'à ce que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin;	
	(c) the sentence expires according to law.	c) soit jusqu'à l'expiration légale de la peine.	40
Transfer of offender	(2) A person designated <u>under</u> subsection (1) may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitted to custody <u>under</u> subsection (1) <u>or</u> (1.2) or as a	(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement du délinquant réincarcéré, aux termes <u>des paragraphes (1) ou (1.2) ou à la suite</u>	45 Transfèrement

Clause 37: Subsection 133(4.1) reads as follows:

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or in a psychiatric facility, where the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing an offence listed in Schedule I before the expiration of the offender's sentence according to law.

Clause 38: (1) Subsections 135(1.1) and (1.2) are new. Subsection 135(2) reads as follows:

(2) A person designated pursuant to subsection (1) may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommitted to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

Article 37 : Texte du paragraphe 133(4.1) :

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la commission par le délinquant d'une infraction visée à l'annexe I avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

Article 38 : (1) Les paragraphes 135(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 135(2) :

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier du délinquant réincarcéré, aux termes de l'alinéa (1)c), ailleurs que dans un pénitencier.

result of an additional sentence referred to in subsection (1.1) in a place other than a penitentiary.

de la condamnation à la peine supplémentaire mentionnée au paragraphe (1.1), ailleurs que dans un pénitencier.

1995, c. 42, s. 50(3)

(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 50(3)

Cancellation of suspension or referral

(3) Subject to subsection (3.1), the person who signs a warrant under subsection (1) or any other person designated under that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son dossier et :

Examen de la suspension

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

15

Referral to Board — additional sentence

(3.1) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), or if an offender whose parole or statutory release is suspended under subsection (1) receives an additional sentence referred to in subsection (1.1), the suspension may not be cancelled and the case shall be referred to the Board by a person designated by name or position by the Commissioner, together with an assessment of the case, within the applicable number of days set out in subsection (3).

(3.1) Dans le cas où la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant est suspendue au titre du paragraphe (1.1) ou dans le cas où le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est suspendue au titre du paragraphe (1) est condamné à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), la suspension est maintenue et la personne que le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste renvoie le dossier du délinquant à la Commission dans le délai applicable prévu au paragraphe (3), le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

Renvoi à la Commission en cas de nouvelle condamnation

1995, c. 42, ss. 50(4) and (5)

(4) Subsection 135(5) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 135(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

1995, ch. 42, par. 50(4) et (5)

Review by Board — two years or more

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of two years or more, review the case and, within the period prescribed by the regulations, unless the Board adjourns the hearing — or a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson postpones the review — at the offender's request,

(5) Une fois saisie du dossier du délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le dossier et, au cours de la période prévue par règlement, sauf si, à la demande du délinquant, elle lui accorde un ajournement ou un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste reporte l'examen :

Annulation de la suspension ou révocation

(a) if the Board is satisfied that the offender will, by reoffending before the expiration of their sentence according to law, present an undue risk to society,

a) si elle est convaincue qu'une récidive de la part du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge présentera un risque inacceptable pour la société :

- (i) terminate the parole or statutory release if the undue risk is due to circumstances beyond the offender's control, and
- (ii) revoke it in any other case;

- (i) met fin à la libération lorsque le risque dépend de facteurs qui ne sont pas 45 imputables au délinquant,
- (ii) la révoque dans le cas contraire;

(2) The relevant portion of subsection 135(3) reads as follows:

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or any other person designated pursuant to that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(3) New.

(4) Subsection 135(5) reads as follows:

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of two years or more, review the case and, within the period prescribed by the regulations, unless the Board grants an adjournment at the offender's request,

(a) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour since release, the offender will not, by reoffending before the expiration of the offender's sentence according to law, present an undue risk to society;

(b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph *(a)*, terminate the parole or statutory release of the offender if it was suspended by reason of circumstances beyond the offender's control or revoke it in any other case; or

(c) where the offender is no longer eligible for the parole or entitled to be released on statutory release, terminate or revoke it.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 135(3) :

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son cas et :

(3) Nouveau.

(4) Texte du paragraphe 135(5) :

(5) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un ajournement à la demande du délinquant :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant depuis sa libération conditionnelle ou d'office, qu'une récidive du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la libération si celle-ci a été suspendue pour des raisons qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoque, dans le cas contraire;

c) soit révoque la libération ou y met fin si le délinquant n'y est plus admissible ou n'y a plus droit.

(b) if the Board is not satisfied as in paragraph (a), cancel the suspension; and
 (c) if the offender is no longer eligible for parole or entitled to be released on statutory release, cancel the suspension or terminate or revoke the parole or statutory release.

b) si elle n'a pas cette conviction, annule la suspension;
 c) si le delinquant n'est plus admissible à la libération conditionnelle ou n'a plus droit à la libération d'office, annule la suspension ou révoque la libération ou y met fin.

(5) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

(5) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

If parole eligibility date in future

(6.2) If the Board cancels a suspension of parole under subsection (5) and the day on which the offender is eligible for parole, determined in accordance with any of sections 119 to 120.3, is later than the day on which the parole suspension is cancelled, the day or full parole is, subject to subsection (6.3), resumed on the day parole eligibility date or the full parole eligibility date, as the case may be.

(6.2) Lorsque la Commission annule la suspension de la libération conditionnelle d'un delinquant au titre du paragraphe (5) et que la date d'admissibilité de celui-ci à la libération conditionnelle, déterminée conformément à l'un des articles 119 à 120.3, est postérieure à celle de l'annulation, le delinquant est remis en semi-liberté ou en liberté conditionnelle totale, sous réserve du paragraphe (6.3), à la date de son admissibilité à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale, selon le cas.

Ineffectivité

Cancellation of parole — parole eligibility date in future

(6.3) If an offender's parole is to resume under subsection (6.2), the Board may — before the parole resumes and after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time the parole suspension was cancelled — cancel the parole or, if the offender has been released, terminate the parole.

(6.3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a annulé la suspension de la libération conditionnelle au titre du paragraphe (6.2), la Commission peut, préalablement à la mise en liberté conditionnelle du delinquant, annuler celle-ci ou y mettre fin si le delinquant est déjà en liberté.

Annulation de la libération conditionnelle

Review

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3) in the absence of a hearing, it shall, within the period prescribed by the regulations, review — and either confirm or cancel — its decision.

(6.4) Si elle rend une décision sans audience en vertu du paragraphe (6.3), la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser et confirmer ou annuler la décision.

Révision

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 19), c. 42, s. 50(7); 1997, c. 17, s. 32.1

(6) Subsections 135(9.1) to (9.5) are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 135(9.1) à (9.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18 (ann. IV, art. 19), ch. 42, par. 50(7); 1997, ch. 17, art. 32.1

Non-application of subsection (1.1)

(9.1) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (1.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (1.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(9.1) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux delinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

Non-application du paragraphe (1.1)

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

(5) New.

(5) Nouveau.

(6) Subsections 135(9.1) to (9.5) read as follows:

(9.1) Where an offender whose parole or statutory release has not been terminated or revoked is incarcerated as a result of an additional sentence for an offence under an Act of Parliament, the parole or statutory release, as the case may be, is revoked on the day on which the offender is incarcerated as a result of the additional sentence.

(9.2) Subsection (9.1) does not apply where the additional sentence is to be served concurrently with, and is in respect of an offence committed before the commencement of, the sentence to which the parole or statutory release applies.

(9.3) Where an offender who is released on parole receives an additional sentence described in subsection (9.2) and the day determined in accordance with section 119, 120 or 120.2, as the case may be, on which the offender is eligible for parole is later than the day on which the offender received the additional sentence, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated.

(6) Texte des paragraphes 135(9.1) à (9.5) :

(9.1) Lorsque la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que celui-ci est réincarcéré pour une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, sa libération conditionnelle ou d'office est révoquée à la date de cette nouvelle incarcération.

(9.2) Le paragraphe (9.1) ne s'applique pas si la peine supplémentaire n'est pas à purger à la suite de la peine en cours et se rapporte à une infraction commise avant le début de l'exécution de cette dernière.

(9.3) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle est condamné au type de peine supplémentaire visé au paragraphe (9.2) et que la date d'admissibilité à la libération conditionnelle déterminée conformément aux articles 119, 120 ou 120.2 est postérieure à celle de la condamnation à la peine supplémentaire, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré.

(a) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(a); or

(b) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (1.1), is required, under section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

Parole inoperative

(9.2) If an offender to whom subsection (1.1) does not apply, and who is on parole that has not been revoked or terminated, receives an additional sentence, for an offence under an Act of Parliament, that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence. On that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

(9.2) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (1.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire — à purger à la suite de la peine en cours — pour infraction à une loi fédérale, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation à la peine supplémentaire, égale au temps d'épreuve relatif à cette peine. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci n'ait été révoquée ou qu'il n'y ait été mis fin.

Libération conditionnelle ineffective

1997, c. 17, s. 33

39. The portion of subsection 135.1(6) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

39. Le passage du paragraphe 135.1(6) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 33

Review by Board

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, before the end of the period referred to in subsection (2),

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, avant l'expiration de la période maximale prévue au paragraphe (2) :

Examen par la Commission

(a) cancel the suspension, if the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision; or

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le 30 risque de récidive avant l'expiration de cette période n'est pas élevé;

1997, c. 17, s. 33

40. Section 136 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 33

Warrant for apprehension and recommitment

136. A member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize an offender's apprehension and recommitment to custody if

136. Tout membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant dans les cas suivants :

Mandat d'arrêt en cas de cessation ou révocation

(a) their parole is terminated or revoked or becomes inoperative under subsection 135 (9.2); or

40

(9.4) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (9.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (9.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(a) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(a); or

(b) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (9.1), is required, pursuant to section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

(9.5) Where an offender to whom subsection (9.1) does not apply who is on parole that has not been revoked or terminated receives an additional sentence, for an offence under an Act of Parliament, that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence and, on that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

Clause 39: The relevant portion of subsection 135.1(6) reads as follows:

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, within sixty days after the date of the referral,

(a) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision on the same conditions would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision;

(b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (a), cancel the suspension and order the resumption of long-term supervision on any conditions that the Board considers necessary to protect society; or

Clause 40: Section 136 reads as follows:

136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked or where it becomes inoperative pursuant to subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

(9.4) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (9.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire du type visé au paragraphe (9.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

(9.5) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (9.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement — à purger à la suite de la peine en cours — pour une infraction à une loi fédérale, la libération conditionnelle devient inefficace et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation, égale au temps d'épreuve sur la peine supplémentaire. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci ait été révoquée ou qu'il y ait été mis fin.

Article 39 : Texte du passage visé du paragraphe 135.1(6) :

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, dans les soixante jours suivant la date du renvoi :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période — s'il est soumis aux mêmes conditions de surveillance — n'est pas élevé;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la suspension et ordonne la reprise de la surveillance aux conditions que la Commission juge nécessaires pour protéger la société;

Article 40 : Texte de l'article 136 :

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office ou d'ineffectivité de la libération conditionnelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

	(b) their statutory release is terminated or revoked or they are no longer entitled to be released on statutory release as a result of a change to their statutory release date under subsection 127(5.1).	5	a) sa libération conditionnelle a pris fin, a été révoquée ou est devenue ineffective au titre du paragraphe 135(9.2); b) sa libération d'office a pris fin ou a été révoquée ou il n'y a plus droit en raison d'un changement de date apporté au titre du paragraphe 127(5.1).	5	
1997, c. 17, s. 34	41. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:		41. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :		1997, ch. 17, art. 34
Execution of warrant	137. (1) A warrant of apprehension issued under section 11.1, 118, 135, 135.1 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy of the warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.	10	137. (1) Le mandat délivré en vertu des articles 11.1, 118, 135, 135.1 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.	15	Mandat d'arrêt
1995, c. 42, s. 53	42. Subsection 138(6) of the Act is replaced by the following:		42. Le paragraphe 138(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	20	1995, ch. 42, art. 53
Effect of revocation on statutory release	(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with subsection 127(5).	20	(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément au paragraphe 127(5).	25	Droit à la libération d'office en cas de révocation
	43. The heading before section 139 of the Act is replaced by the following:	25	43. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi est remplacé par ce qui suit :		
	<i>Merged Sentences</i>		<i>Fusion des peines</i>		
1995, c. 42, s. 54	44. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:		44. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :		1995, ch. 42, art. 54
Multiple sentences	139. (1) For the purposes of the <i>Criminal Code</i> , the <i>Prisons and Reformatories Act</i> , the <i>Transfer of Offenders Act</i> and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.	30	139. (1) Pour l'application du <i>Code criminel</i> , de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> , de la <i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i> et de la présente loi, le délinquant qui est assujéti à plusieurs peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.	35	Peines multiples
1995, c. 42, s. 55(1)(E)	45. (1) Paragraph 140(1)(b) of the Act is replaced by the following:		45. (1) L'alinéa 140(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	40	1995, ch. 42, par. 55(1)(A)
	(a.1) the review under subsection 122(1.1); (b) the first review for full parole under subsection 123(1) and subsequent reviews under subsection 123(5) or (5.1);	40	a.1) l'examen prévu au paragraphe 122(1.1); b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu des paragraphes 123(5) et (5.1);		

Clause 41: Subsection 137(1) reads as follows:

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 11.1, 18, 118, 135, 135.1 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy of such a warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

Article 41 : Texte du paragraphe 137(1) :

137. (1) Le mandat délivré en vertu des articles 11.1, 18, 118, 135, 135.1 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Clause 42: Subsection 138(6) reads as follows:

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with section 127.

Article 42 : Texte du paragraphe 138(6) :

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément à l'article 127.

Clause 43: The heading before section 139 reads as follows:

Multiple Sentences

Article 43 : Texte de l'intertitre précédant l'article 139 :

Peines multiples

Clause 44: Subsection 139(1) reads as follows:

139. (1) Where a person who is subject to a sentence that has not expired receives an additional sentence, the person is, for the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one sentence commencing at the beginning of the first of those sentences to be served and ending on the expiration of the last of them to be served.

Article 44 : Texte du paragraphe 139(1) :

139. (1) L'individu assujéti à une peine d'emprisonnement non encore expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.

Clause 45: (1) and (2) Paragraphs 140(1)(a.1) and (c.1) are new. The relevant portion of subsection 140(1) reads as follows:

140. (1) The Board shall conduct the review of the case of an offender by way of a hearing, conducted in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, unless the offender waives the right to a hearing in writing or refuses to attend the hearing, in the following classes of cases:

Article 45 : (1) et (2) Les alinéas 140(1)a.1) et c.1) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 140(1) :

140. (1) La Commission tient une audience, dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant, dans les cas suivants, sauf si le délinquant a renoncé par écrit à son droit à une audience ou refuse d'être présent :

...

(2) Subsection 140(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) a review at which the Board intends to impose a condition under subsection 133(4.1), unless the review takes place within 45 days before the statutory release date;

(2) Le paragraphe 140(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) les examens où la Commission a l’intention d’imposer au délinquant l’assignation à résidence au titre du paragraphe 133(4.1), sauf s’ils ont lieu dans les quarante-cinq jours précédant la date de sa libération d’office;

(3) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) If the Board imposes a condition under subsection 133(4.1) during a review without a hearing, an offender may, within 30 days after being notified of the decision, request that the Board review their case. The Board shall, within the period prescribed by the regulations, review the case by way of a hearing and decide whether to confirm or cancel the decision.

(3) L’article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Si elle impose l’assignation à résidence sans la tenue d’une audience, la Commission, sur demande du délinquant présentée dans les trente jours suivant notification de la décision, révisé celle-ci dans le cadre d’une audience tenue au cours de la période réglementaire et soit la confirme, soit l’annule.

Review of decision to impose condition under subsection 133(4.1)

Révision de la décision

(4) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(10) If they are attending a hearing as an observer,
(a) a victim may present a statement describing the harm done or damage suffered as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the offence and commenting on the possible release of the offender; and
(b) a person referred to in subsection 142(3) may present a statement describing the harm done or damage suffered as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information laid under the *Criminal Code* and commenting on the possible release of the offender.

(4) L’article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(10) Lors de l’audience à laquelle elles assistent à titre d’observateur :
a) d’une part, la victime peut présenter une déclaration à l’égard des dommages — corporels ou moraux — ou des pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l’infraction, des effets que celle-ci a encore sur elle et de l’éventuelle libération du délinquant;
b) d’autre part, la personne visée au paragraphe 142(3) peut présenter une déclaration à l’égard des dommages — corporels ou moraux — ou des pertes qui lui ont été causés par la conduite du délinquant qui a donné lieu au dépôt d’une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou qui a fait l’objet d’une dénonciation conformément au *Code criminel*, des effets que cette conduite a encore sur elle et de l’éventuelle libération du délinquant.

Presentation of statements

Déclaration par la personne à l’audience

...

(b) the first review for full parole pursuant to subsection 123(1), including the review conducted pursuant to subsection 126(4), and subsequent reviews pursuant to subsection 123(5);

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1), le réexamen visé au paragraphe 126(4) et chaque réexamen prévu en vertu du paragraphe 123(5);

(3) and (4) New.

(3) et (4) Nouveau.

Presentation of statements in absence of person

(11) If a victim or a person referred to in subsection 142(3) is not attending a hearing, their statement may be presented at the hearing in a format that the Board considers appropriate.

(11) La déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 142(3), même si celles-ci n'assistent pas à l'audience, peut y être présentée sous toute forme jugée acceptable par la Commission.

Déclaration en l'absence de la personne

5

Communication of statement in writing

(12) The victim or the person referred to in subsection 142(3) shall, before the hearing, deliver to the Board a transcript of the statement referred to in subsection (10) or (11).

(12) La victime et la personne visée au paragraphe 142(3) doivent, préalablement à l'audience, envoyer à la Commission la transcription de la déclaration qu'elles entendent présenter conformément aux paragraphes (10) 10 ou (11).

Communication préalable de la transcription

46. (1) Subsection 141(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

46. (1) Le paragraphe 141(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information received late

(2) If information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board after the time referred to in that subsection, that information or a summary of it shall be provided to the offender as soon as practicable after that time.

(2) If information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board after the time referred to in that subsection, that information or a summary of it shall be provided to the offender as soon as practicable after that time.

Information received late

20

(2) Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Waiver and postponement

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary or to have it provided within the period referred to in subsection (1). If they waive the latter right and they receive information so late that it is not possible for them to prepare for the review, they are entitled to a postponement and a member of the Board or a person, designated by name or position, by the Chairperson of the Board shall, at the offender's request, postpone the review for any reasonable period that the member or person determines. If the Board receives information so late that it is not possible for it to prepare for the review, a member of the Board or a person, designated by name or position, by the Chairperson of the Board may postpone the review for any reasonable period that the member or person determines.

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; le membre ou la personne ainsi désignée peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements sont communiqués à la Commission en pareil cas.

Renonciation et report de l'examen

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 12), c. 42, subparas. 71(a)(xx)(S) and 72(a)(iii)(F)

47. Subparagraph 142(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary absence, parole or statutory release,

47. Le sous-alinéa 142(1)(b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) la date de ses permissions de sortir sans escorte, de sa libération conditionnelle ou de sa libération d'office,

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 12, ch. 42, sous-al. 71(a)(xx)(F), sous-al. 72(a)(iii)(F)

48. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 46: (1) and (2) Subsections 141(2) and (3) read as follows:

(2) Where information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board after the time prescribed in that subsection, that information or a summary of it shall be provided to the offender as soon as is practicable thereafter.

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary referred to in subsection (1) or to have it provided within the period referred to, but where an offender has waived that period and any information is received by the offender, or by the Board, so late that the offender or the Board is unable to sufficiently prepare for the review, the offender is entitled to, or the Board may order, a postponement of the review for such reasonable period as the Board determines.

Clause 47: The relevant portion of subsection 142(1) reads as follows:

142. (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson

...

Article 46 : (1) et (2) Texte des paragraphes 141(2) et (3) :

(2) La Commission fait parvenir le plus rapidement possible au délinquant l'information visée au paragraphe (1) qu'elle obtient dans les quinze jours qui précèdent l'examen, ou un résumé de celle-ci.

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe la Commission, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements lui sont communiqués en pareil cas.

Article 47 : Texte du passage visé du paragraphe 142(1) :

142. (1) Sur demande de la victime, le président :

...

b) peut lui communiquer, tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

...

Constitution of Appeal Division

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time and a number of part-time members designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, from among the members appointed under section 103.

146. (1) Est constituée la Section d'appel, composée d'au plus six membres à temps plein de la Commission et d'un certain nombre de membres à temps partiel de celle-ci, choisis dans les deux cas par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu de l'article 103.

Constitution de la Section d'appel

Senior Board Member, Appeal Division

(1.1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, designate, as Senior Board Member, Appeal Division, a full-time member who

(1.1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, choisit le commissaire principal de la Section d'appel parmi les 10 membres à temps plein qui sont des avocats inscrits au barreau d'une province, ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec, depuis au moins cinq ans.

Commissaire principal

(a) is a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec; and

(b) has been a member of the bar or Chambre 15 for at least five years.

49. The portion of subsection 147(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

49. Le passage du paragraphe 147(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Decision of Senior Board Member

(2) The Senior Board Member, Appeal 20 Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, if, in their opinion,

(2) Le commissaire principal de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les 20 cas suivants lorsque, à son avis :

Décision du commissaire principal

50. Section 150 of the Act is replaced by the following:

50. L'article 150 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

Senior Board Members

150. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, designate, for each regional division of the Board, a full-time Board member as Senior Board Member.

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un mem- 25 bre à temps plein à titre de commissaire principal pour chacune des sections régionales de la Commission.

Commissaires principaux

Responsibility to Chairperson

(2) A Senior Board Member for a division is 30 responsible to the Chairperson for the professional conduct, training and quality of decision-making of the Board members assigned to that division.

(2) Le commissaire principal rend compte au président de la conduite professionnelle des 30 membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

Responsabilité des commissaires principaux

51. Subsection 151(1) of the Act is replaced 35 by the following:

51. Le paragraphe 151(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

Executive Committee

151. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, Vice-Chairperson, Senior Board Member, Appeal Division, regional Senior 40 Board Members and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.

151. (1) Est constitué le Bureau de la Commission, composé du président, du vice-président, du commissaire principal de la Section d'appel, du commissaire principal de 40 chaque section régionale et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.

Bureau

1995, c. 42, s. 58(F)

52. Subsections 152(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

52. Les paragraphes 152(7) et (8) de la 45 même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 58(F)

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the interest of the victim in the disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure, namely,

...

(iii) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 746.1(2) of the *Criminal Code*, parole or statutory release,

Clause 48: Subsection 146(1.1) is new. Subsection 146(1) reads as follows:

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.

Clause 49: The relevant portion of subsection 147(2) reads as follows:

(2) The Vice-Chairperson, Appeal Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Vice-Chairperson,

Clause 50: Section 150 reads as follows:

150. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to be Vice-Chairperson for each regional division of the Board.

(2) A Vice-Chairperson for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training, and quality of decision-making of Board members assigned to that division.

Clause 51: Subsection 151(1) reads as follows:

151. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the Executive Vice-Chairperson, the Vice-Chairperson, Appeal Division, the regional Vice-Chairpersons and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.

Clause 52: Subsections 152(7) and (8) read as follows:

(iii) la date de ses permissions de sortir sans escorte, de ses permissions de sortir avec escorte approuvées par la Commission au titre du paragraphe 746.1(2) du *Code criminel*, de sa libération conditionnelle ou de sa libération d'office,

Article 48 : Le paragraphe 146(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 146(1) :

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres à temps plein nommés en vertu de l'article 103.

Article 49 : Texte du passage visé du paragraphe 147(2) :

(2) Le vice-président de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

Article 50 : Texte de l'article 150 :

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de vice-président pour chacune des sections régionales de la Commission.

(2) Le vice-président rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

Article 51 : Texte du paragraphe 151(1) :

151. (1) Est constitué le Bureau de la Commission, composé du président, du premier vice-président, des vice-présidents (section d'appel et sections régionales) et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.

Article 52 : Texte des paragraphes 152(7) et (8) :

Absence, etc. — Chairperson	(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence, etc. — Chairperson and Vice- Chairperson	(8) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson and Vice-Chairperson or if the offices of the Chairperson and Vice-Chairperson are vacant, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson. 10	(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein que désigne le ministre.	Autre intérimaire 5
Board members not to be witnesses	53. The Act is amended by adding the following after section 154: 154.1 A member of the Board is not a competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their functions under this or any other Act of Parliament. 15	53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit : 10 154.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les membres n'ont pas 15 qualité pour témoigner dans les affaires civiles ni ne peuvent y être contraints.	Non-assignation
"statutory release" « libération d'office »	54. Section 157 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order: 20 "statutory release" has the same meaning as in Part II.	54. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 20 « libération d'office » S'entend au sens de la partie II.	« libération d'office » "statutory release"
Annual reports	55. Section 192 of the Act is replaced by the following: 192. The Correctional Investigator shall, 25 within <u>five</u> months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year. The Minister shall cause <u>the</u> report to be laid before each House of 30 Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.	55. L'article 192 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 192. L'enquêteur correctionnel présente au 25 ministre, dans les <u>cinq</u> premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parle- ment dans les trente premiers jours de séance de 30 celle-ci suivant sa réception.	Rapports annuels
Adverse comments — annual report	56. Section 195 of the Act is replaced by the following: 195. (1) If it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 192 any comment, information or <u>recommendation</u> that reflects or might reflect adversely on any person 40 or organization, the Correctional Investigator shall	56. L'article 195 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35 195. (1) Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants 35 de mentionner dans <u>le</u> rapport prévu à l'article 192 tout commentaire, renseignement ou <u>recommandation</u> qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme : 40	Commentaires défavorables

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Executive Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.

(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le premier vice-président.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du premier vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein que désigne le ministre.

Clause 53: New.

Article 53 : Nouveau.

Clause 54: New.

Article 54 : Nouveau.

Clause 55: Section 192 reads as follows:

192. The Correctional Investigator shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Article 55 : Texte de l'article 192 :

192. L'enquêteur correctionnel présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Clause 56: Section 195 reads as follows:

195. Where it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 192 or 193 any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comment or information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations.

Article 56 : Texte de l'article 195 :

195. Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans son rapport prévu aux articles 192 ou 193 tout commentaire ou renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et en présente un résumé fidèle dans son rapport.

Adverse comments — urgent matters

(a) within two months after the end of the fiscal year, provide it to the person or organization; and

(b) in respect of any representation received within four months after the end of the fiscal year,

(i) in the case of a representation from the Correctional Service of Canada, attach the representation to their report, and

(ii) in the case of a representation from another organization or a person, attach the representation to their report or include a fair and accurate summary of it in their report.

(2) If it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 193 any comment, information or recommendation that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall

(a) provide the comment, information or recommendation to the person or organization; and

(b) in respect of any representation received within a reasonable period after the Correctional Investigator provided the comment, information or recommendation

(i) in the case of a representation from the Correctional Service of Canada, attach the representation to their report, and

(ii) in the case of a representation from another organization or a person, attach the representation to their report or include a fair and accurate summary of it in their report.

57. Subsection 225(2) of the Act is repealed.

58. Schedule I to the Act is amended by replacing the reference “(Subsections 107(1), 125(1) and 126(1) and sections 129 and 130)” after the heading “SCHEDULE I” with the reference “(Subsections 121.1(1), 129(1), 130(3) and (4), 133(4.1) and 156(3))”.

59. (1) Paragraph 1(a) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(a) sections 46 and 47 (high treason);

a) il en communique le texte à l’intéressé dans les deux mois suivant la fin de l’exercice;

b) il joint à son rapport les observations qu’il reçoit de l’intéressé avant la fin du quatrième mois de l’exercice ou, sauf s’il s’agit du Service correctionnel du Canada, y inclut un résumé fidèle de celles-ci.

(2) Lorsque l’enquêteur correctionnel est d’avis qu’il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans le rapport spécial prévu à l’article 193 tout commentaire, renseignement ou recommandation qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme :

a) il en communique le texte à l’intéressé;

b) il joint à son rapport les observations qu’il reçoit de l’intéressé dans un délai raisonnable ou, sauf s’il s’agit du Service correctionnel du Canada, y inclut un résumé fidèle de celles-ci.

57. Le paragraphe 225(2) de la même loi est abrogé.

58. La mention « (paragraphe 107(1), 125(1) et 126(1) et articles 129 et 130) » qui suit le titre « ANNEXE I » de la même loi est remplacée par « (paragraphe 121.1(1), 129(1), 130(3) et (4), 133(4.1) et (4.3) et 156(3)) ».

59. (1) L’alinéa 1a) de l’annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) articles 46 et 47 (haute trahison);

Commentaires défavorables

Clause 57: Subsection 225(2) reads as follows:

(2) Sections 125 and 126 do not apply to an offender serving a sentence on the commencement day whose case was reviewed under the former Act during that sentence for the purpose of full parole.

Article 57 : Texte du paragraphe 225(2) :

(2) Les articles 125 et 126 ne s'appliquent pas au délinquant qui purge une peine à l'entrée en vigueur et dont l'examen du dossier en vue de la libération conditionnelle totale a eu lieu en vertu de la loi antérieure pendant qu'il purgeait cette peine.

<p>(a.01) section 75 (piratical acts);</p> <p>(2) Paragraph 1(c) of Schedule I to the Act is replaced by the following:</p> <p>(c) section 87 (pointing a firearm);</p> <p>(3) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (g):</p> <p>(g.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability);</p> <p>(4) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (j):</p> <p>(j.1) section 163.1 (child pornography);</p> <p>(5) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (r):</p> <p>(r.1) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol);</p> <p>(6) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (w):</p> <p>(w.1) section 269.1 (torture);</p> <p>(7) Paragraph 1(z.2) of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:</p> <p>(z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);</p> <p>(8) Paragraph 1(z.3) of Schedule I to the Act is replaced by the following:</p> <p>(z.3) sections 343 and 344 (robbery);</p> <p>60. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:</p> <p>5.1 If prosecuted by way of indictment, the offence of pointing a firearm, as provided for by subsection 86(1) of the <i>Criminal Code</i>, as it read immediately before December 1, 1998.</p> <p>61. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference “(Subsections 107(1) and 125(1) and sections 129, 130 and 132)” after the heading “SCHEDULE II” with the reference “(Subsections 121.1(1), 129(1) and (9), 130(3) and (4) and 156(3))”.</p>	<p>a.01) article 75 (piraterie);</p> <p>(2) L’alinéa 1c) de l’annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) article 87 (braquer une arme à feu);</p> <p>(3) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :</p> <p>g.1) article 153.1 (personnes en situation d’autorité);</p> <p>(4) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :</p> <p>j.1) article 163.1 (pornographie juvénile);</p> <p>(5) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa r), de ce qui suit :</p> <p>r.1) article 244.1 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);</p> <p>(6) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa w), de ce qui suit :</p> <p>w.1) article 269.1 (torture);</p> <p>(7) L’alinéa 1z.2) de l’annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);</p> <p>(8) L’alinéa 1z.3) de l’annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>z.3) articles 343 et 344 (vol qualifié);</p> <p>60. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l’article 5, de ce qui suit :</p> <p>5.1 L’infraction prévue au paragraphe 86(1) du <i>Code criminel</i>, dans sa version antérieure au 1^{er} décembre 1998, et poursuivie par mise en accusation.</p> <p>61. La mention « (paragraphe 107(1) et 125(1) et articles 129, 130 et 132) » qui suit le titre « ANNEXE II » de la même loi est remplacée par « (paragraphe 121.1(1), 129(1) et (9), 130(3) et (4) et 156(3)) ».</p>
--	--

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1995, c. 42, par. 87(b)

62. (1) Subsection 746.1(2) of the *Criminal Code* is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a), by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

62. (1) L’alinéa 746.1(2)c du *Code criminel* est abrogé.

1995, ch. 42, al. 87b)

5

1995, c. 42, par. 87(b)

(2) Subsection 746.1(3) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a), by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

(2) L’alinéa 746.1(3)c de la même loi est abrogé.

1995, ch. 42, al. 87b)

10

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Work release

63. A work release that was authorized under section 18 of the *Corrections and Conditional Release Act* before the day on which this section comes into force continues, on or after the day on which this section comes into force, as if it were a structured program of work in the community authorized under subparagraph 17(1)(b)(iii) of that Act.

63. Le placement à l’extérieur effectué au titre de l’article 18 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* avant l’entrée en vigueur du présent article est assimilé, après cette entrée en vigueur, à la participation à un programme structuré de travail dans la collectivité autorisée au titre du sous-alinéa 17(1)b(iii) de cette loi.

5 Placement à l’extérieur

15

10

Unescorted temporary absences

64. An unescorted temporary absence that was authorized before the day on which this section comes into force continues, on or after the day on which this section comes into force, as if it were authorized under the *Corrections and Conditional Release Act*, as amended by this Act.

64. La permission de sortir sans escorte accordée avant l’entrée en vigueur du présent article est réputée, à compter de cette entrée en vigueur, avoir été accordée conformément à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version modifiée par la présente loi.

15 Permission de sortir sans escorte

20

25

30

35

Accelerated day parole eligibility

65. (1) Section 119.1 of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 23 of this Act, applies only in respect of an offender who is sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, other than under an agreement referred to in paragraph 16(1)(b) of that Act, on or after the day on which this section comes into force.

65. (1) L’article 119.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version édictée par l’article 23 de la présente loi, ne s’applique qu’aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu’en vertu de l’accord visé au paragraphe 16(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — à la date d’entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Admissibilité à la procédure d’examen expéditif

35

40

30

Accelerated day parole review

(2) Section 121.1 of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 26 of this Act, applies only in respect of an offender who is sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, other than under an agreement referred

(2) L’article 121.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version édictée par l’article 26 de la présente loi, ne s’applique qu’aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu’en vertu de l’accord visé au paragraphe 16(1) de la *Loi sur le système correctionnel et*

Procédure d’examen expéditif

40

Criminal Code

Clause 62: (1) The relevant portion of subsection 746.1(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

...

(e) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons or in order to attend judicial proceedings or a coroner's inquest may be authorized under either of those Acts.

(2) The relevant portion of subsection 746.1(3) reads as follows:

(3) In the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

...

(e) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons or in order to attend judicial proceedings or a coroner's inquest may be authorized under either of those Acts.

Code criminel

Article 62 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 746.1(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

...

c) de permission de sortir avec escorte, sous le régime d'une de ces lois, sauf pour des raisons médicales ou pour comparution dans le cadre de procédures judiciaires ou d'enquêtes du coroner, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 746.1(3) :

(3) La personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

...

c) à la permission de sortir avec escorte, prévue par l'une de ces lois, sauf pour des raisons médicales ou pour comparution dans le cadre de procédures judiciaires ou d'enquêtes du coroner, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

to in paragraph 16(1)(b) of that Act, on or after the day on which this section comes into force.

Accelerated parole review

(3) The accelerated parole review process for an offender who was sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time — other than under an agreement referred to in paragraph 16(1)(b) of the *Corrections and Conditional Release Act* — before the day on which this section comes into force continues as if section 26 of this Act had not been enacted.

Recalculation of statutory release date

66. Subsection 127(5.1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 31 of this Act, applies only in respect of an offender who is on parole or statutory release and who receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

Detention

67. Subparagraph 129(1)(a)(ii) and subparagraph (a)(iv.1) of the definition “sexual offence involving a child” in subsection 129(9) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 34 of this Act, apply in respect of an offender who is sentenced in respect of an offence referred to in either subparagraph, even if they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary before the day on which this section comes into force.

Automatic suspension, cancellation or revocation

68. Subsections 135(1.1) to (3.1), (6.2) to (6.4), (9.1) and (9.2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted or amended by section 38 of this Act, apply only in respect of an offender who receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

Former Executive Vice-Chairperson

69. The person who holds the office of Executive Vice-Chairperson of the National Parole Board immediately before the day on which this section comes into force continues

la mise en liberté sous condition — à la date d’entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

(3) La procédure d’examen expéditif du cas des délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu’en vertu de l’accord visé au paragraphe 16(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — avant la date d’entrée en vigueur du présent article, continue d’être régie par cette loi, compte non tenu de l’article 26 de la présente loi.

Procédure d’examen expéditif

66. Le paragraphe 127(5.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version édictée par l’article 31 de la présente loi, ne s’applique qu’aux délinquants en liberté conditionnelle ou d’office qui sont condamnés à une peine d’emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale à la date d’entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Nouveau calcul de la date de libération d’office

67. Le sous-alinéa 129(1)(a)(ii) et le sous-alinéa a)(iv.1) de la définition de « infraction d’ordre sexuel à l’égard d’un enfant » au paragraphe 129(9) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version édictée par l’article 34 de la présente loi, s’appliquent aux délinquants condamnés pour une infraction mentionnée à l’une de ces dispositions, même s’ils ont été condamnés ou transférés au pénitencier avant la date d’entrée en vigueur du présent article.

Détention

68. Les paragraphes 135(1.1) à (3.1), (6.2) à (6.4), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version édictée ou modifiée, selon le cas, par l’article 38 de la présente loi, ne s’appliquent qu’aux délinquants condamnés à une peine d’emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale à la date d’entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Suspension automatique, cessation ou annulation

69. La personne qui occupe la charge de premier vice-président de la Commission nationale des libérations conditionnelles à l’entrée en vigueur du présent article conti-

Premier vice-président

in office as the Vice-Chairperson of the Board for the remainder of the term for which they were appointed Executive Vice-Chairperson.

nue d'exercer ses fonctions, à titre de vice-président de celle-ci, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Former Vice-Chairperson, Appeal Division

70. The person who holds the office of Vice-Chairperson, Appeal Division of the National Parole Board immediately before the day on which this section comes into force continues in office as the Senior Board Member, Appeal Division for the remainder of the term for which they were appointed Vice-Chairperson.

70. La personne qui occupe la charge de vice-président de la Section d'appel de la Commission nationale des libérations conditionnelles à l'entrée en vigueur du présent article continue d'exercer ses fonctions, à titre de commissaire principal de celle-ci, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Vice-président de la Section d'appel

Former Vice-Chairpersons—regional divisions

71. A person who holds the office of Vice-Chairperson of a regional division of the National Parole Board immediately before the day on which this section comes into force continues in office as the Senior Board Member of the regional division for the remainder of the term for which they were appointed Vice-Chairperson.

71. Toute personne qui occupe la charge de vice-président d'une section régionale de la Commission nationale des libérations conditionnelles à l'entrée en vigueur du présent article continue d'exercer ses fonctions, à titre de commissaire principal de la section régionale, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Vice-présidents des sections régionales de la Commission

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

72. (1) If section 155 of the *Public Service Modernization Act* (referred to in this section as the "other Act"), comes into force before, or at the same time as, subsection 1(3) of this Act, then, on the coming into force of that subsection, the definition "working day" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

72. (1) Si l'article 155 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article) entre en vigueur avant le paragraphe 1(3) de la présente loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, la définition de « jour ouvrable » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacée par ce qui suit :

2003, ch. 22

"working day" « jour ouvrable »

"working day" means a day on which offices in the federal public administration are generally open in the province in question.

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

« jour ouvrable » "working day"

(2) If subsection 1(3) of this Act comes into force before section 155 of the other Act, then, on the coming into force of that subsection, section 155 of the other Act is replaced by the following:

(2) Si le paragraphe 1(3) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 155 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, l'article 155 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

155. The definition "working day" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

155. La définition de « jour ouvrable », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

"working day" « jour ouvrable »

"working day" means a day on which offices in the federal public administration are generally open in the province in question.

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

« jour ouvrable » "working day"

Bill C-15

73. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-15, introduced in the 3rd Session of the 37th Parliament and entitled the *International Transfer of Offenders Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If paragraph 40(1)(a) of the other Act comes into force before, or at the same time as, section 44 of this Act, then, on the coming into force of that section, subsection 139(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act*, the *International Transfer of Offenders Act* and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.

(3) If section 44 of this Act comes into force before paragraph 40(1)(a) of the other Act, then, on the coming into force of that section, that paragraph is replaced by the following:

(a) subsection 107(1), paragraph 138(3)(b) and subsection 139(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*; and

COMING INTO FORCE

74. The provisions of this Act, other than sections 72 and 73, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Multiple sentences

Coming into force

73. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 3^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le transfèrement international des délinquants* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'alinéa 40(1)a de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 44 de la présente loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article, le paragraphe 139(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* et de la présente loi, le délinquant qui est assujéti à plusieurs peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.

(3) Si l'article 44 de la présente loi entre en vigueur avant l'alinéa 40(1)a de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet article, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

a) les paragraphes 107(1), 138(3) et 139(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

ENTRÉE EN VIGUEUR

74. Exception faite des articles 72 et 73, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Projet de loi C-15

Peines multiples

Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT :*
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9